

地區觀光資源的中文解說創建支援事業

地區觀光資源的中文解說文編寫專用

書寫風格指南

(增補版)

觀光廳

2025年3月

## 前言

本指南是根據「地區觀光資源多語言解說創建支援事業（以下稱「觀光廳多語言事業」）」於 2020 年度至 2021 年度的總計 99 個地區的英語解說文，立足於來自華語圈（中國大陸、台灣、香港等）的外籍旅客（以下稱「華語圈旅客」）的立場，針對製作公司的譯者、編輯等所訂定，編寫傳達日本觀光資源魅力的中文解說文之專用指南。本增補版是根據 2020 年度編寫的《具有魅力的中文解說編寫指南》，將執行 2024 年度事業時獲得有關中文解說文編寫之見解新增後修訂而成。

如果對日本的文化、歷史、大自然，以及飲食的相關學習體驗感到滿意，華語圈旅客應會再度造訪日本，並向朋友推薦前往日本旅行。在官方與民間合作推動打造招待環境的策略等下，雖已逐漸建立針對訪日外籍旅客的解說文，但針對華語圈訪日外籍旅客的解說文不僅稀少，還常出現翻譯錯誤和誤用詞語等現象，質、量均呈現不足的情形。本指南的目的在於，在編寫中文解說文時，透過展示編寫方式與標示的統一標準，防止混淆，並確保翻譯與編輯過程順利進行。若按照本指南進行編寫，譯者與編輯將能以更具魅力、更易懂的方式，向華語圈旅客介紹日本的觀光資源。

在第 1 部的「編寫中文解說文的進行方式」中，概略說明向華語圈旅客編寫具有魅力且易懂的中文解說文的進行方式，同時彙整在各編寫步驟中實踐時的注意事項。在第 2 部的「風格準則」裡，將說明在此事業中的標準文書規範與標示法。

本指南是根據既有的準則及中文編輯時的國際慣例製作而成。在各個部份中，說明編寫華語圈旅客專用解說文時的主要注意事項。本指南是將觀光廳「地區觀光資源多語言解說創建支援事業」內的中文解說文編寫專殊化而成的內容；針對非為本事業對象的解說文編寫，亦請參考其他資料及有識之士的見解。

此外，事業持續進行時可能更改內容。

請務必活用本指南，編寫對華語圈旅客而言易懂又富有魅力的解說文。

## 目 錄

<b>第 1 部：編寫中文解說文的進行方式 .....</b>	<b>5</b>
<b>(1) 編寫中文解說文的進行方式 .....</b>	<b>5</b>
重點	5
中文（簡體字、台灣繁體字）的解說文編寫步驟	9
<b>(2) 參考案例集（摘錄） .....</b>	<b>16</b>
案例 A-1 「東寺（文化財產）」活用英語解說文編寫中文解說文的案例（1）	16
案例 A-2 「德島市（觀光）」活用英語解說文編寫中文解說文的案例（2）	17
案例 A-3 「各媒體各地區中文執筆文體規則」	18
案例 A-4 「東寺」文體實例	19
案例 B-1 「熊本市①」地區確認①的實例（1）	21
案例 B-2 「熊本市②」地區確認①的實例（2）	22
案例 B-3 「熊本市③」地區確認②的實例（1）	24
案例 B-4 「熊本市④」地區確認②的實例（2）	26
<b>(3) 第 1 部的補充資料.....</b>	<b>27</b>
文體（文章的風格與調性）	27
媒體的種類與特色	27
補充資料	28
<b>第 2 部：風格準則 .....</b>	<b>31</b>
<b>(1) 風格準則 .....</b>	<b>31</b>
(a) 整體性注意事項 .....	31
使用辭典	31
段落、字型等格式	31
無漢字標示的用詞、人名的標示方式	31
標點符號、引號等符號	32
文體與文章調性	34
擺脫翻譯腔	35
詞句的選擇與適當的措詞	37
文章的組成與文章結構	38
外國人不熟悉的日語名詞與措詞	39
其他應注意的語句與表達方式	40
各媒體的執筆準則	41
(b) 標示方式 .....	42
人物、設施、流派、宗派、生物等的名稱	42
曆法與時代	44
(c) 數值相關格式 .....	46
數字的標示方式	46
度量衡	47
溫度	48
金額	48
(d) 其他注意事項 .....	49
文化財產、天然紀念物、世界遺產等的指定說明	49
使用包括式（inclusive）的表達方式	49
選擇翻譯用語	49

書寫溫泉效能時的注意事項	49
<b>(2) 第2部的補充資料 .....</b>	<b>50</b>
羅馬拼音表	50
日本的歷史年表	50
神社佛閣	52
大自然地名	60
植物	60
動物	62
飲食、飲食文化	64
其他	65

## 第1部：編寫中文解說文的進行方式

### (1) 編寫中文解說文的進行方式

#### 重點

##### 1. 理解日本人與華語圈旅客間關於日本文化等的知識和認識之別

各地區雖已擁有涵蓋中文在內的多語言解說文，但多為將日本人專用的日語解說文直接翻譯為外文，或使用機器翻譯的文章。如果只是將日本人專用的日語解說文直接翻譯成外文（也就是直譯），有可能無法傳達文章的意義，因為對具備日本歷史與文化背景知識的日本人來說可輕易理解的資訊，對外籍旅客而言，卻未必能夠自然而然地理解。

觀光廳多語言事業中製作的英語解說文致力於解決前述問題，結果編寫出令英語圈旅客大感滿意的解說文，對華語圈旅客而言，也是能引起其興趣與關注的內容。因此，根據該英語解說文，立足於華語圈旅客的立場，整理收集的資訊後進行翻譯，經此將可編寫出具有魅力的中文解說文。

另一方面，華語圈與日本在歷史與文化上既受到來自中國的影響，又各有發展，因此必須將對華語圈旅客而言不足或過剩的資訊，以適當的形式進行取捨（→詳情參照pp.16–18，案例A-1「東寺」、A-2「德島市」）。

##### 2. 掌握華語圈旅客的興趣與關注

充分理解觀光資源的何種特色為華語圈旅客感興趣、關注的對象，非以地區（日本人）的觀點，而是透過編寫增進華語圈旅客興趣的解說文，提供對讀者而言真正實用且富有魅力的資訊。

在日本人與外籍人士間，對於日本的歷史、文化、自然等相關地區和興趣、關注內容有別。在英語解說文中，從訪日外籍旅客的觀點，探討各項觀光資源中的何種特色可提升他們的興趣與關注，提供的資訊對讀者而言是否真正實用且具有魅力，並編寫解說文。然而，不考慮華語圈旅客的觀點，僅提供地區有意訴求的資訊，有可能無法充分傳達魅力。因此，必須透過調查華語圈旅客的興趣與關注內容，掌握提升解說文滿意度的要素。

根據本事業實施的調查結果，以及至今為止所得的見解，將可令華語圈旅客感覺有益且有魅力的重點，按照內容與表達方式的雙重層面標準，精選整理如下。

內容層面的標準：

(a) 權威性：深得世間好評、廣為人知的要素

例如：世界遺產、文化財產、米其林等具有舉世公認權威的地點或文物、與名人相關的地點或文物等

(b) 獨特性：絕無僅有、可成為吸引特色的要素

例如：瀕危物種與具有地區限定等稀有性之文物、發源地等、可作為故事傳述之文物等

(c) 享樂性：可帶來高度物理性滿意度的要素

例如：最適切的觀光路線、最佳攝影點、最佳美食、特產、100%天然湧泉的溫泉旅館、一站式手續服務等、在飲食、住宿、交通等方面，最優良最佳之物或服務等

(d) 體驗：可深度享受樂趣的要素

例如：抄經、陶藝、茶道、釣魚、和服穿著、農業等、雙向或體驗型活動等

(e) 與中國的淵源：可感受中國關聯性的要素

例如：來自中國、受到中國影響的地點或人物或文物，或相反地以日本為本宗，傳至中國之文物等

表達方式層面的標準：

(f) 易於理解：簡潔、平易、清楚、節奏感輕快的解說文

例如：專用名詞等難以理解處適時加以註解、使用華語圈旅客熟悉的修辭、適合預設媒體的字數、意識起承轉合的文章結構等

### 3. 符合媒體與地區特色的文體設定

除了中文解說文的讀者屬性之外，還須理解刊載解說文的媒體用途及優、缺點，更改符合媒體的文體（文章的風格與調性）和字數（※）等，採取符合媒體的書寫方式。

※日、中、英文的字數標準：相對於日語400字，中文約300字，英語約220字。

根據製作的媒體不同，即使是相同的製作對象物，文體和格式亦有別，必須針對解說文的內容進行選擇取捨與使用適當的文體。尤其是在華語圈，不僅止於媒體，也必須設定符合地區與製作對象特色的文體及字數；以不適於其特色的文體書寫的解說文，不僅會讓讀者在閱讀時感覺有異，也有損及提供資訊本身信用之虞（參照p.27，「文章的風格與調性」）。

此外，整體而言，華語圈旅客喜歡少有艱澀的專業術語，說明平易近人且簡短的文章。另一方面，他們容易受到優美的修辭吸引，而非學術論文般單調無趣的解說文。因此，如何恰到好處地融合「平易近人」與「優美」，是提升中文解說文魅力的一大重點

(參照pp.18–20，範例A-3「各媒體各地區中文執筆文體規則」、範例A-4「東寺」)。

#### 4. 簡體字與繁體字

中文光是主要語言中，據說就有7種以上的方言，並存在著2種漢字型態（簡體字與繁體字）。尤其是漢字型態，即使身為中文使用者，也常有無法辨讀非日常性使用類文字的情形。因此，編寫中文解說文時，建議編寫以中國大陸、馬來西亞、新加坡等地使用的簡體字，及以香港、澳門、台灣等地使用的繁體字兩種文字的解說文。此外，即使同為繁體字，在使用廣東話的香港與澳門使用的香港繁體字，以及在使用台灣華語的台灣使用的台灣繁體字，用語與表達上也有若干的差異。因此，為了獲得更高的滿意度，應配合地區的需求，確定入境旅遊市場的目標後，決定解說文中使用的繁體字。

本事業中採用簡體字與台灣繁體字。

#### 5. 確保編寫高品質中文解說文所需的專業人才

為了按照前述的1至4點，加入立足於華語圈旅客立場的資訊，編輯英文解說文並進行中文化，確保具有專業性與經驗的人才至為關鍵。

在確保人才時，編寫中文解說文的對象物特色（文化財產、大自然、飲食文化、傳統、藝能等）與專業人才擅長的地區、領域是否相符十分重要。

雖可想見地區要確保所有的專業人才後實施十分困難，但仍標明本事業實際採用人才的必備條件以供參考。

下列將這些人才統稱為「專業人才」。

#### ◆專業人才的職務與必備條件

專業人才的名稱	職務	人才必備條件
譯者	根據英語解說文及編輯所修正的日語原稿，採用符合地區與媒體特色的文體表達，翻譯編輯為中文（簡體字、台灣繁體字）。	母語為中文（簡體字或台灣繁體字）、大學畢業以上之學歷、具備5年以上的英中或英日翻譯資歷者。
編輯	主要	從華語圈旅客的觀點檢驗英語解說文的內容，視必要進行取捨、補記、編輯。此外，視必要協助中文解說文的潤飾。
	次要	實施英語解說文的事實確認，支援編輯（主要）的作業。
校對人員	針對譯者翻譯、編輯編輯的中文解說文（簡體字與台灣繁體字）的意義和內容，確認有無誤用或事實誤認等，指示譯者修正。	母語為中文（簡體字或台灣繁體字）、大學畢業以上之學歷、具備5年以上的書籍執筆或編輯資歷者。
風格審核人員	針對譯者翻譯、編輯編輯的中文解說文（簡體字與台灣繁體字），根據本事業編輯方針的中文解說文《書寫風格指南》，統一書寫風格。	母語為中文（簡體字或台灣繁體字）、瞭解本事業《書寫風格指南》的內容且可進行校對者。
總監	整體企劃（設定檢驗標準、制定風格文體）、彙整向事務局的定期進度報告，以及向各製作實務團隊進行定向、進度與危機管理。	中文（簡體字或台灣繁體字）為母語或接近母語程度，且事業企劃與執行管理的經驗豐富，可確保事業整體進展順利完成者。

## 中文（簡體字、台灣繁體字）的解說文編寫步驟

流程	實施內容與重點	承辦人員與職務						所需時間 參考	
		地區	總監	譯者	編輯		校對人 員	風格 審核人員	
					主要	次要			
主體業者	企畫進行 管理	中文翻譯	華語圈旅 客觀點	事實確認	中文潤飾	統一書寫風 格			
事前準備									
Step 1／建構編寫體制 聘用經驗豐富的人才		◎						1個月	
內容檢驗									
Step 2／英語解說文的檢驗編輯 確認事實、從華語圈旅客觀 點進行取捨、確認新增要素		●		◎	◎			1個月	
Step 3／地區確認① 檢驗編輯結果的確認		◎	●	(●)	(●)			2週	
中文編寫									
Step 4／中文翻譯 翻譯（第一次翻譯→校對→ 日語暫譯）		●	◎	◎	◎	◎	◎	1個月	
內容確認									
Step 5／地區確認② 確認日語暫譯的內容、若有 中文監修者，確認中文解說 文		◎	●	(●)	(●)			2週	
最後調整									
Step 6／中文解說文與日語暫譯 的最後潤飾 仔細檢查地區的意見，進行 最後調整		●	◎	(●)	(●)	◎	◎	2週	
地區文件									
Step 7／地區文件 彙整為規定的提交格式，向 地區文件		●							

【範例】◎：主要承辦、●：承辦、(●)：視必要承辦

## ◆事前準備

### Step 1：建構編寫體制

本事業為活用觀光廳多語言事業的英語解說文，編寫中文解說文，聘用下列人才。各項人才的必備條件除以中文為母語者外，還須具有英語或日語近乎母語等級的語言能力，且擁有豐富的業務經驗（詳情參照p.8，「專業人才的職務與必備條件」）。

- 譯者
- 編輯
- 校對人員
- 風格審核人員
- 總監

## ◆內容檢驗

### Step 2-1：檢驗英語解說文

〈總監、譯者、編輯（、有識之士）〉

明確想像目標對象讀者的形象，探討既有的英語解說文內容，從華語圈旅客的觀點，進行在①新增讀者感覺有魅力的要素（亦包含確認事實），以及②設定更為易懂的表達形式之文體（風格與調性）兩點上的檢驗作業，執行調整華語圈旅客專用訴求點等的調整。

出示檢驗結果時，一併標明其可供信賴的依據。

### Step 2-2：製作地區確認用的日語暫譯版

組合新要素及英語解說文的刊載要素，製作可供地區確認解說文內容的日語暫譯版。※為因應地區不具可閱讀中文（簡體字、台灣繁體字）人才的情形，使用可確認中文解說文要素的日語暫譯版進行地區確認。此階段的日語暫譯版，目的是在編寫中文解說文前，針對添加於解說文中的要素進行內容確認。

### Step 3：地區確認①

向地區提交檢驗後的英語解說文與日語暫譯版，包含有無新增、刪除、調整要素等在內，接受確認。此外，在編寫中文解說文時，針對適當的文體進行相互確認。

- 地區確認①的流程與重點

(參照pp.21–23，案例B-1「熊本市①」；案例B-2「熊本市②」)

〈專業人才對地區〉

進行新增華語圈旅客可感覺魅力的事項等、應調整內容與修辭的相關提議。

↓

〈地區方的應對〉

針對專業人才的提案，進行適切的應對與答覆。

- 確認有無影響、與事實有無不符之處。
- 確認是否適當地反映出指陳內容與委託修正之內容。
- 委託專業人才方修正時，也附上指陳事項的相關依據資料等進行答覆。

↓

〈專業人才方的應對〉

反映來自地區的答覆，確認解說文加入的內容及文體（文章的風格與調性）的設定。

### ◆中文編寫

#### Step 4-1：翻譯為中文

編輯檢驗後的解說文，在取得地區的確認與理解後，開始翻譯為中文。中文翻譯區分為簡體字與台灣繁體字兩組，按照下列的步驟編寫中文。最後，製作完成編輯的中文之日語暫譯版。

因本事業中以英中翻譯為基礎，並有部分日語的新增、調整內容，因此必須有對日中翻譯具有知識的專業人才（譯者、編輯、校對人員）參與。

此外，考量整體的統一化、效率化、品質擔保等，如下所述，首先從簡體字著手，在完成第一次翻譯的階段擴展至繁體字。

	簡體字	台灣繁體字
步驟1 翻譯、 文字轉換	<p>【翻譯】 英語解說文 + 以調整處的日語為準， 由英中、日中譯者進行 翻譯編輯</p>	<p>【文字轉換】 將簡體字步驟1完成的原稿 轉換為台灣繁體字 + 由英中、日中譯者進行用詞與表達 方式的調整、譯文的確認</p>
步驟2 校對	<p>針對步驟1的完成原稿 由校對人員進行專有名詞、文體的 檢查&amp;整體的潤飾</p>	<p>針對步驟1的完成原稿 校對人員針對專有名詞、文體 進行檢查&amp;整體的潤飾</p>
步驟3 日語暫譯版	<p>以步驟2的完成原稿為準 由譯者製作日語暫譯版</p>	
步驟4 初稿完成	<p>合併步驟2與3的完成原稿 完成中文解說文及日語暫譯版的初稿</p>	

#### Step 4-2：中文解說文的編輯、校對

針對解說文內容，包含事實關係的正確性確認、符號的使用方式等格式確認在內，  
進行整體的確認。

〈編輯〉

潤飾譯者製作的解說文，編寫出對華語圈旅客而言易懂且具有魅力的解說文。

〈編輯、校對人員〉

確認重點

- 文體（易讀性、風格與調性）
- 數據與數值的正確與否
- 一般事實關係的確認
- 專用名詞的正確與否
- 標示的一致、統一（是否根據第2部的風格準則）
- 一般性的錯字、漏字 等

※依據解說文的內容，若須根據文化財產或自然等相關專業知識進行判斷時，則適時接  
受具有適當的學術知識者的建議。

### 翻譯、編輯時的注意事項

- (1) 想像目標讀者，時常注意設定的文體。
- (2) 尤其須意識到讀者為華語圈旅客，也就是不堅持維持原有英語解說文的內容和結構，而是透過華語圈旅客的觀點，注意編寫出在中文裡不會感覺有異的內容和結構。
- (3) 廣為設定讀者的對象範圍，注意在文體與措詞等面向上應易於為人接受。
- (4) 編寫包含預設的華語圈旅客可能感興趣的標題之文章。想像如果自己是對象讀者，會對什麼感興趣，仔細調查所需資訊後潤飾解說文。
- (5) 譯者、編輯針對文中所有事實的正確性，使用複數的來源資料確認，同時記錄使用的資料。

※事實確認原則上是地區協議會及校對人員的職責，並由他們肩負刊載內容的責任，但也希望譯者與編輯能盡可能地確認事實後，反映於解說文中。執筆時若有不明之處，不應置之不理，而須洽詢地區協議會。

### 執筆後的檢查事項

- (1) 解說文是否回答了預設華語圈旅客可能詢問的問題？
- (2) 解說文是否加入了預設華語圈旅客可能感興趣的地形、史實、動植物等資訊？
- (3) 解說文是否按照對預設華語圈旅客而言的重要順序提示資訊？
- (4) 解說文針對預設華語圈旅客可能未知的前提知識，是否清楚地進行說明？此外，針對華語圈旅客多半已知的資訊，是否提供了冗長的資訊（→詳情參照pp.16–18，案例A-1「東寺」、A-2「德島市」）？
- (5) 解說文的資訊是否可促進預設華語圈旅客對日本歷史與文化的理解？

### 〈編輯〉

針對譯者製作的解說文的表達方式與內容進行確認、調整。如有必要，與地區協議會等進行確認，加以修改。

### Step 4-3：製作地區確認用的日語暫譯版

彙整上述的翻譯、編輯、校對作業的成果，製作供地區確認解說文的日語暫譯版。

※此階段的日語暫譯版，目的在於確認解說文本身內容。

## ◆內容確認

### Step 5：地區確認②

在相當於地區第2次確認作業的本階段中，以中文解說文為主，確認在「地區確認①」中同意的變更內容是否適當地加以反映，同時進行中文解說文的修辭與文體（文章的風格與調性）等的相關校對。

本階段的確認作業，在確保中文解說文的品質中最為重要。因此，有別於編寫解說文的專業人才，希望地區（觀光資源的所有者與管理者等意欲建立解說文者）也能確保可以中文（簡體字、台灣繁體字）進行監修與校對解說文者。但若在地區無法確保這類人才時，則經由與製作事業者協議後，由製作事業者安排。另外也希望在地區可確保中文（簡體字、台灣繁體字）母語的校對人員，進行第三方審核（這些人才的詳細必備條件參照p.8，「專業人才的職務與必備條件」的「校對人員」項目）。

#### • 地區確認②的流程與重點

（參照pp.24–26，案例B-3「熊本市③」；案例B-4「熊本市④」）

#### 〈專業人才對地區〉

將編寫的中文解說文（簡體字、台灣繁體字）及其日語暫譯版送交地區方以供確認用。

↓

#### 〈地區方的應對〉

針對包含新增、已調整處的整體內容，確認是否與事實相符。

- （與地區確認①相同）若有委託專業人才方的修正或指陳事項時，亦附上依據資料等答覆。
- 針對地區確認①、②中指陳的內容，若有來自專業人才的委託再確認或回饋等，適切地予以應對，並確認指陳內容與委託修正內容是否適當地反映而出。

	簡體字	台灣繁體字
步驟5 修正	根據地區的見解，進行編輯與校對，執行解說文的最後調整	根據地區的見解，進行編輯與校對，執行解說文的最後調整
步驟6 日語暫譯版	以步驟5完成的原稿為準，進行日語暫譯版的最後調整	

## ◆最後調整

### Step 6：中文解說文與日語暫譯版的最後潤飾

#### 〈總監、編輯〉

根據來自地區的指陳與委託，進行編輯與校對。

#### 〈風格審核人員〉

針對調整後的中文解說文，風格審核人員基於中文解說文的《書寫風格指南》（本文件），針對段落、字型等格式與專有名詞的標示、標點符號等符號的使用方式等，最後確認書寫風格的統一

#### 〈總監、編輯〉

根據風格審查人員的指陳，最後編輯中文解說文後，進行日語暫譯版的最後編輯。

以目標讀者的觀點，確認是否為清楚易懂的解說文。整體性確認內容，包括：是否已正確應對修改要求與指陳事項。

#### 〈校對人員〉

針對所有的文章，進行包含文法錯誤與標示不一致在內的檢查，指出必須修改、改正之處後，交還編輯等。

#### 〈譯者、編輯〉

推敲歸還原稿的內容，針對校對人員提出的所有指陳進行應對。

## ◆地區文件

### Step 7：地區文件

最後，將中文解說文與日語暫譯版的原稿彙整為規定的提交格式，向地區協議會交件。

※本事業的提交物詳情，請另行參照《解說文案例集》。

## (2) 參考案例集（摘錄）

### 案例 A-1 「東寺（文化財產）」活用英語解說文編寫中文解說文的案例（1）

#### 【英語解說文（日語暫譯版）】

東寺は、死後は弘法大師（佛教の教義の大師の意）として知られるようになつた有名な学者であり、建築家であり、能筆家であった僧空海（774-835）と密接に結びついている。空海は遣唐使の一員として 804 年に中国を訪れ、唐王朝（618-907）の支配下でインドから中国まで広まつていた密教の教義と儀式を研究した。密教は佛教の世界の宇宙を視覚的に描いたものである曼荼羅を巧みに使用することで知られる。曼荼羅は絵画、仏像の配置、建物など、東寺のいたるところで見ることができる。

空海は 806 年に帰国し、中国で学んだことを教え始めた。823 年、嵯峨天皇（786-842）は東寺を空海に下賜し別当に任じた。この時期までに彼の教義を真言宗という密教にしていた。空海は、真言宗だけが東寺で修行されることを条件にそのポストを受け入れた。これは、同じ寺院で複数の宗派が学ばれていた当時の一般的な慣行からの大膽な脱却であった。彼は別当として寺を改革し、講堂や五重塔などを含めた新しい建物を建てて拡大した。

因為多數的英語圈旅客並不熟悉「空海」及「密教（曼荼羅）」，所以英語解說文中新增補充說明（上述底線部分），提升英語圈旅客的滿意度。但幾乎所有的華語圈旅客都熟知空海這位名僧，以及空海和中國的緣分、來自印度的密教（曼荼羅），他們應該最想知道東寺與空海的關係、東寺的特色和最精彩的看點，所以在本事業中，連同英語與地區的日語資訊，將提供資訊整理如下。

↓

#### 【中文解說文（日語暫譯版）】

(a) 東寺は、有名な学者であり建築家、能筆家でもあった弘法大師（空海 774-835）とのゆかりの深い寺である。823 年、嵯峨天皇（786-842）は東寺を空海に下賜した。翌年、空海は東寺の別当になり、その後彼は東寺を真言密教の根本道場とするために、講堂や五重塔など新しい建造物を建立し、その規模を拡大した。

(b) 東寺のいたるところで、佛教の世界の宇宙を視覚的に描いたものである曼荼羅の絵画、仏像の配置、建物などを見ることができる。

底線 (a)：空海不僅是名僧，還是廣為人知的建築師、書法家，以及空海與東寺的關係

底線 (b)：東寺的特色與最精彩的看點

### 案例 A-2 「德島市（觀光）」活用英語解說文編寫中文解說文的案例（2）

#### 【英語解說文（日語暫譯版）】

徳島は四国で 2 番目に長い吉野川の下流域の砂州に築かれた城下町として始まりました。現在の地名の多くは、周囲を川に囲まれていることから「島（island）」という言葉が使われています。福島、寺島、住吉島などがその例です。川を水路にして物資を運ぶことで商人が栄えました。

1889 年に徳島が正式に市制施行されたときには、全国で 10 番目に大きい都市でした。この地域は藍の栽培に適していました。藍染め産業が繁栄するにつれて、それは都市の経済発展を支援するのに役立ちました。

徳島の人々は、江戸時代(1603-1867)初期から盆踊り（夏の民衆踊り）を踊っていました。藩当局は、住民が特定の近隣地域でのみ踊ることができるよう厳しい規制を課しました。街頭に集合していたため、警察署の許可を得る必要があり、現在でもその状況は続いています。

1928 年に徳島商工会議所が踊りの協賛を始め、観光地として瞬く間に成長しました。この頃から、夏の風物詩である「盆踊り」が、季節を問わずイベントや祝いの場所で踊られるようになったことから、「阿波踊り」という言葉が使われるようになりました。阿波は徳島の旧称です。1946 年には「阿波踊り」という名称が正式なものとなり、復興して全国に広まっていきました。

本解說文是德島市與阿波舞的概要相關說明。涵蓋地理關係、歷史由來、地位評價等，以此作為華語圈旅客需求的概要解說要素，編寫出富有與眾不同之獨特性的內容、簡潔且明確的文章。上述底線部分，對於不熟悉漢字和亞洲祭典文化的英語圈旅客，雖是有助於提升滿意度的資訊，但對華語圈旅客來說，則會覺得繁多且冗長，所以在本事業中，連同英語與地區的日語資訊，將提供資訊整理如下。

## 【中文解說文（日語暫譯版）】

- (a) 徳島は、四国で 2 番目に長い川である吉野川の下流の中洲に築かれた城下町（城を中心を作られた都市）として始まり、多くの川に囲まれていました。この川を水路として商業が急速に発展しました。この地域は蓼藍（インディゴを多く含む植物）の栽培に適しており、藍染め産業が徳島の産業の柱となりました。1889 年に徳島が正式に市制施行された当時、日本で 10 番目に大きな都市でした。
- (b) 徳島では江戸時代（1603-1868）初期から盆踊り（旧暦 7 月 15 日のお盆の頃に開催される先祖供養と鎮送のための踊り）が行われており、1928 年に徳島商工会議所が踊りの協賛を始めたことで、盆踊りは観光の目玉として瞬く間に成長しました。同時に、「盆踊り」に代わって「阿波おどり」（阿波は徳島の旧称）という名称が徐々に定着し、1946 年に復活して全国に広まると、「阿波おどり」が正式な名称となりました。現在では、「阿波おどり」は日本三大盆踊りのひとつになっています。

底線 (a)：徳島市の概要（地理位置、歴史由来、主要産業、日本國內的地位）

底線 (b)：阿波舞の概要（歴史由来、日本國內的地位）

### 案例 A-3 「各媒體各地區中文執筆文體規則」

地區 編號	地區名稱	分類	預設媒體	文體（風格與調性）
010	東寺	文化財產	數位看板 (看板)	<p>&lt;整體&gt;具有格調且平易近人的文體 保持符合古老的日本傳統文化的品格，且易於閱讀的文體為佳。</p> <p><b>【詳情】</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>以上述整體的文體為大前提，省略對華語旅客而言不需說明之處（中文讀音等），佛教相關處採用華語圈旅客熟悉的用詞。</li> </ul> <p><b>【字數】</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>地區希望字數盡量減少，整理內容，盡可能使用精簡的修辭，1 篇解說文控制在 300 字以內。</li> </ul>
063	利尻禮文 佐呂別國立公園	大自然	統一碼 內文看板	<p>&lt;整體&gt;沒有贅字、修辭優美的文體 符合優美的大自然，流暢且平易近人的文體為佳。</p> <p><b>【詳情】</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>以上述整體文體為大前提，地形、植物、動物等專業性較高的內容，盡可能使用小學生也能理解的平易文體。</li> </ul>

				<ul style="list-style-type: none"> <li>無論何種媒體均可活用的統一碼內文，不需介意字數。</li> </ul> <p><b>【字數】</b> 看板為景點的概要說明，因此避免過度修飾，僅將事實以簡潔易懂的方式表達，1篇解說文盡可能控制在300字內。</p>
040	熊本市	觀光	網路看板	<p>&lt;整體&gt;輕快且可讀性高的文體 符合複合觀光地區，有趣、明朗、令人雀躍、易讀且輕快的文體為佳。</p> <p><b>【詳情】</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>以上述整體風格調性為大前提，注意自然景觀、休閒、美食強調令人雀躍與樂趣，溫泉強調放鬆與溫暖，歷史文化強調平易易懂，連同解說文內容調整內文。</li> <li>雖為觀光領域，但有許多歷史文化相關內容，留意採取具備格調且平易的表達方式。</li> </ul> <p><b>【字數】</b> 看板字數盡可能控制在300字以內。</p>

#### 案例 A-4 「東寺」文體實例

地區編號	地區名稱	分類	預設媒體	文體（風格與調性）
010	東寺	文化財產	數位看板 (看板)	<p>&lt;整體&gt;具有格調，平易的文體 保持符合古老的日本傳統文化的品格，且易於閱讀的文體為佳</p> <p><b>【詳情】</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>以上述整體的文體為大前提，省略對華語旅客而言不需說明之處（中文讀音等），佛教相關處採用華語圈旅客熟悉的用詞</li> </ul> <p><b>【字數】</b> 地區希望字數盡量減少，整理內容，盡可能使用精簡的修辭，1篇解說文控制在300字以內。</p>

#### 【推薦文體（台灣繁體字）】

日光、月光菩薩

傳統的藥師如來像，身側常隨兩尊侍像，即日光、月光二菩薩，意為日月之光。據佛經記載，如來因誓願普渡眾生，而延遲自身開悟，以致暫留人間。多數菩薩像，如日光、月光菩薩，多頭戴寶冠，衣飾華美；而藥師如來則身著一襲長衣，素淨不加粉飾。兩者各異其趣，交相輝映。

## 【理由】

首先，以起承轉合的方式整理內容。其次，選用華語圈旅客熟悉的用詞（佛教用語、成語等），形成既具備格調，又保有親近感的文體，而且可控制字數。此外，在兩者極端對比的解說文最後，加上了「兩者各異其趣，交相輝映」，經此傳達出包含藥師如來佛在內的 3 尊佛像營造的世界觀。

## 案例 B-1 「熊本市①」地區確認①的實例 (1)

〈地區方的應對〉

針對專業人才提議新增或調整為華語旅客可感受魅力的內容或設定的表現，地區方確認該提議有無影響、是否符合事實。

※新增與調整之處、修正與同意之處，為便於地區方和專業人才方雙方進行確認，以分色的方式標明。

【編輯對英語解說文（日語暫譯版）的檢驗結果】

《範例》

黑體=新增處、底線部=調整處

未申櫓



昔の日本では、方位を**中国起源の**干支、十二支の動物で表すことがありました。「未」（ヒツジ）と「申」（サル）という漢字は南西の方角を意味していることから、天守閣からみて「本丸」※北西部にある「西出丸」の南西に位置するこの櫓（**偵察や射撃のための高樓**）の名前の由来になっています。築城当時の櫓は 19 世紀後半に取り壊されました。現在の櫓は、江戸時代（1603-1867）の絵画と明治時代（1868-1912）の写真をもとに 2003 年に復元されたものです。

外からは 2 階建てに見えますが、実際には 3 階建てになっています。平時には一般的に保管庫として使われていましたが、戦時には防御のために使われていました。武士は、櫓の銃眼や「石落とし」（**石を落下させたり熱湯を放ったり、矢を射下ろしたりする所**）を通して攻撃していました。未申櫓の背後の構内には奉行所（奉行丸）がありました。

※「丸」とは城郭の内部、防衛用の空間のこと。「**本丸**」は通常、天守と城主の居館がある最も重要な空間。

〈與中國的緣分〉

透過觸及華語圈旅客已知內容來增進親近感  
出處：「干支」（語彙庫、日本國語大辭典  
<https://kotobank.jp/word/%E5%B2%E6%94%AF-36886>

〈改寫確認〉

參照 NO.007 改寫如左列較易於掌握位置關係，請確認內容是否恰當。

〈易懂〉

華語圈旅客不熟悉的專有名詞，透過如左方的簡單註釋，將有助於理解。

出處：皆為「語彙庫、數位大辭典」  
「櫓」

<https://kotobank.jp/word/%E6%AB%93-143570>

「落石」

<https://kotobank.jp/word/%E7%9F%B3%E8%90%BD%E3%81%97-431965>

「丸」

<https://kotobank.jp/word/%E4%B8%8B-137471>

「本丸」

<https://kotobank.jp/word/%E6%9C%AC%E4%B8%8B-135290>

### 【地區方對專業人才方的答覆】

- ・「丸」的說明：若包含意見欄中語彙庫「丸」（連結：<https://kotobank.jp/word/%E4%B8%80-137471>）的「一—7」說明中的「從該位置由內側起稱本丸、二之丸、三之丸等」，應更有助於想像情景。
- ・其他 OK。

### 案例 B-2 「熊本市②」地區確認①的實例（2）

#### 〈專業人才方的應對〉

反映地區方的答覆，確定解說文中加入的內容及文體（文章的風格與調性）的設定。

- ・以「網路、看板」等媒體，「觀光」等內容相關的整體風格與調性的設定（參照 pp.27 – 28，「文體（文章的風格與調性）」、「媒體的種類與特色」）為大前提，並注意歷史文化相關須平易近人、易懂，不僅止於解說文的內容，亦調整品味。
- ・雖為觀光領域，但與歷史文化相關的內容眾多，因此留意須使用具備格調且平易近人的表達方式。

#### ◆使用字型

- ・簡體字：Source Han Sans CN Normal
- ・繁體字：Source Han Sans TW Normal
- ・日語：Meiryo UI
- ・英文字母／英文數字：Times New Roman

## 【新增、調整後の英語解説文（日語暫譯版）】

### 《範例》

**黒體**=新增處、底線部=調整處、**框線**=確認①修正處

### 未申櫓

昔の日本では、方位を**中国起源の干支**、十二支の動物で表すことがありました。「未」（ヒツジ）と「申」（サル）という漢字は南西の方角を意味していることから、「西出丸」※の南西に位置するこの櫓（**偵察や射撃のための高樓**）の名前の由来になっています。築城当時の櫓は 19 世紀後半に取り壊されました。現在の櫓は、江戸時代（1603-1867）の絵画と明治時代（1868-1912）の写真をもとに 2003 年に復元されたものです。

外からは 2 階建てに見えますが、実際には 3 階建てになっています。平時には一般的に保管庫として使われていましたが、戦時には防衛のために使われていました。武士は、櫓の銃眼や「石落とし」（**石を落下させたり熱湯を放ったり、矢を射下ろしたりする所**）を通して攻撃していました。未申櫓の背後の構内には奉行所（奉行丸）がありました。

※「西出丸」は「本丸」の北西部にある。「丸」とは城郭の内部、防衛用の空間のこと。**内側から「本丸」、「二の丸」、「三の丸」などと称し、「本丸」は通常、天守と城主の居館がある最も重要な空間。**

如上述般取得地區許可且新增、調整後の英語解説文和日語暫譯版，將成為編寫中文解説文時的基礎。

### 案例 B-3 「熊本市③」地區確認②的實例 (1)

#### 〈地區方的應對〉

針對涵蓋新增、調整處在內的整體內容，確認是否與事實相符。

- ・(與地區確認①相同) 若有委託專業人才方修正或指陳事項時，附上依據資料等答覆。
- ・針對地區確認①、②中指陳的內容，若有來自專業人才委託的再確認或回饋等，適切地予以應對，並確認指陳內容和委託修正的內容是否適當地反映。
- ・地區若可確保母語為中文的校對者，則針對內容與表達方式是否易於華語圈旅客理解，進行第三方審查。

※新增與調整之處、修正與同意之處，為便於地區方和專業人才方雙方進行確認，以分色的方式標明。

#### 【中文解說文（台灣繁體字）】

##### 《範例》

**黑體**=新增處、底線部=調整處、**框線**=確認①修正處

#### 未申櫓

過去，日本有時會用起源於中國的十二生肖來表示方位。「未（羊）」和「申（猴）」表示西南方向，因此這座位於「西出丸」※西南角的建築被稱為「未申櫓」，櫓是用於瞭望、攻擊的塔樓。最初的塔樓在 19 世紀晚期被拆除，現在的建築是西元 2003 年根據江戶時代（西元 1603 – 1867）的繪畫和明治時代（西元 1868 – 1912）的照片複製而成。

從外面看，塔樓是雙層，但實際上有三層。這些塔樓在和平時期用於儲存物資，戰時則用作防禦。武士可以通過塔樓上的槍眼和落石窗（投擲石塊、傾瀉沸水或射箭的窗口）攻擊。緊鄰未申櫓背後的是奉行所（也稱「奉行丸」），即地方長官的衙門。

※「西出丸」位于「本丸」的西北方。「丸」是指城堡內的防禦空間。城堡從內至外通常有「本丸」、「二之丸」、

##### 【來自地區的修正指示】

「繪畫」會讓人聯想如風景畫般，所以請修正為「平面圖」的中文，繁體字亦同。

##### 【來自地區的修正指示】

請修正為「射箭口」，繁體字亦同。

「三之丸」，其中「本丸」是城堡中最重要的區域，多為天守和城主的住所。

【中文解說文的日文暫譯版】

昔の日本では、方位を**中国起源の干支**、十二支の動物で表すことがありました。「未」（ヒツジ）と「申」（サル）という漢字は南西の方角を意味していることから、「西出丸」※の南西に位置するこの櫓（**偵察や射撃のための高樓**）の名前の由来になっています。築城当時の櫓は 19 世紀後半に取り壊されました。現在の櫓は、江戸時代（1603-1867）の絵画と明治時代（1868-1912）の写真をもとに 2003 年に復元されたものです。

外からは 2 階建てに見えますが、実際には 3 階建てになっています。平時には一般的に保管庫として使われていましたが、戦時には防御のために使われていました。武士は、櫓の銃眼や「石落とし」（**石を落下させたり熱湯を放ったり、矢を射下ろしたりする所**）を通して攻撃していました。未申櫓の背後の構内には奉行所（奉行丸）がありました。

※「西出丸」は「本丸」の北西部にある。「丸」とは城郭の内部、防衛用の空間のこと。内側から「本丸」、「二の丸」、「三の丸」などと称し、「本丸」は通常、天守と城主の居館がある最も重要な空間。

【地域からの修正指示】  
「絵画」だと風景画のようなものをイメージされるかと思うので、「平面図」の中国語に修正をお願いいたします。繁体字も同様です。

## 案例 B-4 「熊本市④」地區確認②的實例（2）

〈專業人才方的應對〉

- ・根據地區的回答，進行解說文的新增與修正等。

〈地區方的應對〉

- ・針對地區確認①、②中指陳的內容，若由來自專業人才委託的再確認或回饋等，適切地予以應對，並確認是否適當地反映指陳內容與委託修正內容。

### 《範例》

**黑體**=新增處、底線部=調整處、

**框線**=確認①修正處、網底=確認②修正處

### 【中文解說文（台灣繁體字）】

#### 未申櫓

在舊時日本，有時會用起源於中國的十二生肖來表示方位。「未」（羊）和「申」（猴）表示西南方向，因此這座位於「西出丸」※西南角的建築被稱為「未申櫓」，**櫓是用於瞭望、攻擊的塔樓**。最初的塔樓在 19 世紀晚期被拆除，現在的建築是西元 2003 年根據江戶時代（西元 1603－1867）的平面圖和明治時代（西元 1868－1912）的照片複製而成。

從外觀來看，塔樓是雙層，但實際上有三層。這些塔樓在和平時期用於儲存物資，戰時則用作防禦。武士可以透過塔樓上的槍眼和射箭口（**投擲石塊、傾瀉沸水或射箭的窗口**）攻擊。緊鄰未申櫓背後的是奉行所（也稱「奉行丸」），即地方長官的衙門。

※「西出丸」位於「本丸」西北方。「丸」是指城內的防禦空間。**城從內至外通常有「本丸」、「二之丸」、「三之丸」**，其中「本丸」是城中最重要的區域，多為天守和城主的住所。

### (3) 第1部的補充資料

#### 文體（文章的風格與調性）

實施地區粗分為「文化財產」、「大自然」、「觀光」領域，各領域的文體基本上設定如下：

領域	文體（風格與調性）
文化財產	具備格調且平易近人的文體。 符合古老的日本傳統文化，保持格調且易讀的文體為佳。
大自然	無贅詞、修辭優美的文體。 符合優美的大自然，流暢、平易且親和力高的文體為佳。
觀光	輕快且可讀性高的文體。 注意符合複合觀光地區，愉快、開朗、令人雀躍且輕快的文體為佳。

#### 媒體的種類與特色

主要預設媒體的文體及字數準則如下：

媒體種類	對象	主要特色	文體及字數
網站	預定訪客 (行前)	<ul style="list-style-type: none"><li>可掌握整體情況</li><li>可刊登許多資訊</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>清楚傳達地區的特色</li><li>將眾多資訊以起承轉合整理至易懂</li><li>留意訴求要素的順序、表達方式的強弱</li><li>不特別規定一篇解說文的字數</li></ul>
SNS	預定訪客與訪客 (行前與行程中)	<ul style="list-style-type: none"><li>可掌握整體情況</li><li>可刊登許多資訊</li><li>可攜帶、攜回</li><li>可與圖畫、照片一起刊登簡潔的資訊</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>清楚傳達地區的特色</li><li>將眾多資訊以起承轉合整理至易懂</li><li>留意訴求要素的順序、表達方式的強弱</li><li>使用易懂親近的表達方式</li><li>不特別規定一篇解說文的字數</li></ul>
手冊、QR碼	預定訪客 &訪客 (行前&行程中)	<ul style="list-style-type: none"><li>可攜帶、帶回</li><li>可與圖片或相片一起刊登簡潔的資訊</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>清楚明確地傳達地區的特色</li><li>盡可能採用簡潔且有影響力的表達方式，以便掌握地區整體形象且便於傳布</li><li>一篇解說文的字數盡可能設定在 500 字以內</li></ul>

解說看板、看板字幕	訪客 (行程中)	• 可提供眼前對象的相關資訊	• 重視與其他語言間的平衡 • 採用簡潔易懂的文章 • 一篇解說文的字數盡可能設定在 400 字以內
語音導覽	訪客 (行程中)	• 可透過聽覺提供資訊	• 設定為可在有限時間內聆聽且理解的資訊量 • 採用熟悉易懂的用詞 • 一篇解說文的字數盡可能設定在 500 字以內
影片	訪客 (行程中)	• 可透過視覺與聽覺提供資訊	• 設定為可在有限時間內聆聽且理解的資訊量 • 留意採用簡潔、典雅，且具有影響力的表達方式 • 若為字幕，設定為 1 行 20 字以下

- 進行媒體化時，建議聘用具有在華語圈從事設計的經驗等熟知視覺設計的人才，並應考量解說的易讀性、吸睛效果。

### 補充資料

編寫中文解說文時參考的資料條列如下。在本事業中，因根據英語解說文編寫，因此也一併刊載英語解說文專用的主要參考資料。

#### • 各行政機關的多語言準則類

觀光廳（2014）「觀光立國実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」

<https://www.mlit.go.jp/common/001029742.pdf>

【概要】說明因應多語言時的標示方式、導覽等使用的具體對譯詞、確保多語言標示的統一性、連續性

【應對語言】英語、簡體中文、韓語

文化廳、觀光廳（2016）「文化財の英語解説のあり方について」

<http://www.mlit.go.jp/common/001142178.pdf>

【概要】改善、充實文化財產的英語解說時的觀點、英語解說的配合範例

【應對語言】英語

環境省（2013制定、2020改定）「自然公園等施設技術指針」

[https://www.env.go.jp/nature/park/tech\\_standards/02.html](https://www.env.go.jp/nature/park/tech_standards/02.html)

【概要】自然公園等考量包含外籍人士在內多元使用者的通用設計方式（第2部第2章）、博物展覽設施（訪客中心）與公共標誌（標記）類等設施的通用設計

(第3部第4章、第7章)、多語言標示對譯詞集(第4部)

【對應語言】英語、簡體中文、台灣繁體字、韓語

国土地理院(2016)「地名等の英語表記規程(Notation Rules for Place Names in English)」

<http://www.gsi.go.jp/common/000138865.pdf>

【概要】地名及設施名稱英語標示的標準標示方式

【對應語言】英語

国土地理院「多言語表記の地図」

<https://www.gsi.go.jp/kihonjohochousa/multilingual.html>

【概要】國土地理院地圖中標示的自然地名、居住地名、交通設施名稱等自動轉換為多語言之地圖及其轉換規則

【對應語言】英語、法語、簡體中文、台灣繁體字、韓語、日語羅馬拼音

• 辭典類

【簡體字版】

《现代汉语词典》(第7版) 2016、商务印书馆

《汉语大词典》1986-1993、汉语大词典出版社

《新华字典》(第11版)、2011、商务印书馆(備有網路免費版)

《汉语拼音正词法基本规则》(GB/T 16159—2012)

《中文书刊名称汉语拼音拼写法》(GB3259—1992)

《中国人名汉语拼音字母拼写法》和《中国地名汉语拼音字母拼写规则(汉语地名部分)》《关于使用全国自然科学名词审定委员会公布的科技名词的通知》

【台灣繁體字版】

教育部重編國語辭典編輯委員會編(1981)《重編國語辭典》臺灣商務印書館

教育百科(台灣教育部；備有詳細解說)

<https://pedia.cloud.edu.tw/>

- 日本相關百科全書類等

Encyclopedia of Japan. 9 vols. Kodansha, 1983.

Japan: An Illustrated Encyclopedia. 1 vol. Kodansha, 1993.

JAANUS: online Dictionary of Japanese Architectural and Art Historical Terminology.

<http://www.aisf.or.jp/~jaanus/>

Library of Congress: Romanization Guide for Japanese.

<https://www.loc.gov/catdir/cpso/romanization/japanese.pdf>

Editors Canada: Professional Editorial Standards

<https://www.editors.ca/publications/professional-editorial-standards-2016>

- 格式相關準則類

【簡體字版（主要為中華人民共和國）】

《汉语书写规范》

<http://xh.5156edu.com/page/18463.html>

《正规文件字体规定》

<https://wenku.baidu.com/view/ae4769dee53a580216fcfebf.html>

中国出版工作者协会校对研究委员会2005年6月修订

《图书编校质量差错认定细则》（2019修订版）

[https://www.sohu.com/a/287913602\\_757863](https://www.sohu.com/a/287913602_757863)

【繁體字版（主要為台灣）】

《重訂標點符號手冊》修訂版

[https://language.moe.gov.tw/001/upload/files/site\\_content/m0001/hau/c2.htm](https://language.moe.gov.tw/001/upload/files/site_content/m0001/hau/c2.htm)

教育部國語推行委員會編著，《重訂標點符號手冊》修訂版。2008年12月。

標點符號用法表

<https://www.ey.gov.tw/Page/F0CD366C64B5A15C/ecb75289-a85d-45be-9fb0-0fa64c302b54>

行政院（2015）《文書處理手冊》

附錄 4、標點符號用法表

附錄 5、公文書橫式書寫數字使用原則

## 第2部：風格準則

### (1) 風格準則

#### (a) 整體性注意事項

##### 使用辭典

針對中文的國字與詞語的規範，原則上參考《新華字典》與《現代漢語辭典》。後者附有〈計量單位表〉等。台灣繁體字參考《教育部重編國語辭典修訂本》。

關於中文的使用，原則上使用刊載於辭典上的正式詞語，盡可能避免任意組合國字創造新的詞句。此外，包含四字成語等諺語在內，也應盡可能使用廣為人熟知的詞句，盡可能避免恣意創作。

解說的相關參考資料應採用具有一定評價且足以信任的辭典、出版物等，避免使用可信度較低的資訊來源。

##### 段落、字型等格式

- 不使用MS Word的項目符號功能、分段編號功能等自動格式功能。
- 使用字型與字型大小如下：

使用字型：(全形字型) Source Han Sans CN Normal

(半形數字、英文字母) Times New Roman

字型大小：11 pt

- 標題：粗體（加粗）標示
- 分段開頭空格：加入全形2個字的空格（不使用MS Word的分段格式「增加縮排」，在分段的開頭一定要加入全形2個字的空格）。
- 補充說明：專有名詞等不易理解或易遭誤解時，加入補充說明。可以簡短的表達方式說明時，則在該用詞後加上括號補充說明。如果需要一定程度的詳細說明時，在該用詞後加上※，並於解說文的最後加入作為Tips。

##### 無漢字標示的用詞、人名的標示方式

盡可能避免以羅馬拼音標示日語。只有在難以中文音譯、意譯時，或可能造成誤解時，才可使用羅馬拼音標示無漢字標示的用語、人名。

- 採取羅馬拼音標示日語時，原則上使用「平文式」。
- 官方網站等若有羅馬拼音標示時，比照辦理。官方網站等的標示若有誤差時，採用「平文式」。

## 標點符號、引號等符號

標點符號的使用方式，原則上以下列官方標準為準據：

(簡體字)《标点符号用法》(中華人民共和國國家標準 GB/T 15834-2011)

(台灣繁體字)「重訂標點符號手冊（修訂版）」(中華民國教育部)

以下摘錄主要符號的用法。

### • 標點符號

(簡體字) 使用「，(逗點)」、「。(句點)」、「！(驚嘆號)」、「？(問號)」。

(台灣繁體字) 使用「，(逗點)」、「。(句點)」、「！(驚嘆號)」、「？(問號)」(本來應標示於文字的中央位置(正中央)，但因使用字型的關係，將以標示靠向文字下方的方式使用。)

### • 列舉複數要素時

(簡體字、台灣繁體字皆同) 使用「、(頓號)」。但列舉書籍、作品等複數的標題名稱時，在「《》〈〉(書名號)」間不使用「、(頓號)」。

### • 書籍、文學作品、藝術作品的標題名稱

(簡體字) 使用「《》〈〉(書名號)」。通常使用「《》(雙書名號)」，雙書名號中還有書名等時，外側為「《》(雙書名號)」，內側使用「〈〉(單書名號)」。

(台灣繁體字) 使用「《》〈〉(書名號)」。通常使用「《》(雙書名號)」，針對構成書籍部分的篇章等使用「〈〉(單書名號)」。

### • 引號

(簡體字) 使用「“”“(引號)」。通常使用「“”(雙引號)」，引用文中還有引用時，外側使用「“”(雙引號)」，內側使用「“”(單引號)」。

(台灣繁體字) 使用「「」『』(引號)」。通常使用「「」(單引號)」，引用文中還有引用時，外側使用「「」(單引號)」，內側使用「『』(雙引號)」。

- 註釋、補充說明、意義轉折處

(簡體字、台灣繁體字皆同) 使用「—— (破折號)」。一處必須輸入全形2個字份。

範例：

(簡體字)

- 在这里，二十岁以下的——有的从十一二岁就干这行儿——很少能到二十岁以后改变成漂亮的车夫的，因为在幼年受了伤，很难健壮起来。(老舍《骆驼祥子》)
- 除去黃色还是黃色，只有遥远的沙丘抹着红唇——那是太阳从那儿升腾起来了。

(从维熙《牵骆驼的人》)

(台灣繁體字)

- 這來自第三世界芳醇的黑色飲品——我凝視牆上那醒目的「公平貿易」標籤，開始思索——是出自一雙如何粗糙多皺的手？(陳幸蕙〈咖啡、蝴蝶、我〉)
- 「做大水」是冬山河流域孩子們的共同記憶——平等且沒有階級之分的經驗。整治後這條河已馴化，但你必須自私地承認，最懷念的仍是她的狂野時代。(簡媣〈水證據〉)

- 括弧(括號)

(簡體字) 內側的詞句、表達方式若為中文、日語時，則使用全形的括號「( )」；若為英語或僅有數字與半形符號時，則使用半形的括號「(0)」。

(台灣繁體字) 不論內側的語句、表達方式的語言為何，皆使用全形的括號「( )」。

例：

(簡體字)

- 台湾著名插画家几米 (本名廖福彬)
- 台湾著名插画家几米 (Jimmy)

(台灣繁體字)

- 台灣著名插畫家幾米 (Jimmy)

- 斜體與粗體等

(簡體字、台灣繁體字皆同) 除了英語與羅馬拼音標示等情況外，原則上不使用斜體與粗體等字體裝飾。在表達方式上須強調的詞句，則使用引號，或透過語序與文章的結構加以凸顯。

- 其他

詳細內容請參考上述的官方標準。

## 文體與文章調性

- 重點在於正確且明瞭地傳達資訊。避免採用觀光業界常見，以廣告為目的的奇特表達方式，和使用過於隨便的口吻進行宣傳的文體。應注意本事業所編寫的解說文將長期使用，並將接觸到文化背景與興趣嗜好多元且年齡層廣泛的閱眾（請一併參考第1部的補充資料「文體（文章的風格與調性）」(pp.27-28)）。
- 使用生動而平易的說明文體。省略多餘的詞句，僅使用必要的詞語組成文章。避免過度複雜的句法，採用華語圈不同地區的讀者也易於閱讀的解說文。
- 在中文中，現在在口頭用語與書寫用語間仍存在著文體的差異。解說文的文體無法避免貼近書寫用語和華美文體，但應注意盡可能採用貼近口頭用語的表達方式。
- 省略感情、主觀性的表達，注意採用客觀性的表達。避免伴隨書寫者價值判斷的描寫。

### 範例：(簡體字)

- 錯誤範例：在淨土浦受侵蝕作用而成的海岸上可一睹約 2600 萬年前日本海曾為湖泊時的地層樣貌。
  - 修改範例：淨土浦是一片由海水侵蝕而成的海岸，在這裡可以看到大約 2600 萬年前日本海曾為湖泊時形成的地層結構。
  - (日語：淨土ヶ浦の侵食された海岸では、約 2600 萬年前の日本海が湖だったころの地層を見ることができます。)
- ※截短長句，避免生硬的用詞。

### 範例：(簡體字)

- 錯誤範例：由此，金丸座不仅声名鹊起、享誉全国，其氛围之独特、设计之古典，更让三位名家思之念之、难以忘怀。以此为契机，金丸座定期公演的事业亦水到渠成，并延续至今。
- 修改範例：金丸座的名声因此而传遍全国，其独特的氛围和传统设计风格广受人们青睐，并从此开始定期举行公演，一直延续至今。
- (日語：これにより日本中に金丸座の名が知れわたるようになりました。人々は金丸座の独特的な雰囲気や伝統的なデザインに魅了され、そのことが定期的な公演を開く契機となりました。)

※為快速掌握資訊，建議避免華美文體的誇飾，採用簡潔易懂的表達方式。

### 範例：(台灣繁體字)

- 錯誤範例：在被侵蝕的淨土浦的海岸線可觀賞約 2600 萬年前日本海尚為湖泊時的地層風貌
- 修改範例：在淨土浦受到侵蝕的海岸線，可觀賞約 2600 萬年前，日本海還是湖泊時的地層結構。
- (日語：侵食された浄土ヶ浦の海岸線では、約 2600 万年前に日本海がまだ湖だったころの地層を見ることができます。)

※活用標點符號截短長句。避免古文式的用詞。

### 範例：(台灣繁體字)

- 錯誤範例：經此金丸座的名聲響徹日本。金丸座獨特的氣氛與傳統的設計令他們為之傾倒，此即舉辦定期公演之契機。
- 修改範例：金丸座的名聲因此傳遍日本。金丸座獨特的氣氛和傳統的設計贏得了他們的青睞，於是開始舉辦定期的公演。
- (日語：これにより日本中に金丸座の名が知れわたるようになりました。人々は金丸座の独特な雰囲気や伝統的なデザインに魅了され、そのことが定期的な公演を開く契機となりました。)

※活用標點符號截短長句。避免繁複的文章結構與生硬的書面用詞。

### 擺脫翻譯腔

- 根據英語或日語的內容製作中文解說文時，必須盡可能避免直譯，並設法擺脫翻譯腔。
- 中文結構不喜長句，所以應活用原有的文義，嘗試將長句分成數個短句後重新組織，以避免句子過長。中文尤其不喜用較長的定語，較長的定語不僅容易形成冗長且不自然的中文，也有阻礙理解內容之虞，建議可設法替換成其他的句型結構。
- 其次，中文是少有型態標示的語言，在文章結構上，具有以相連的文意串聯句子的特色。因此，與其勉強將數個句子組成複雜的長文，不如採取所謂的「流水句」的形式，避免過分依賴連接詞和前置詞，而是按照文義自然的流向，串聯前後開展文章。
- 在翻譯原文時，常可見到使用中文中少見的語句或恣意造詞，進而形成難以理解且不自然的表達形式。為了避免這種情形，應盡可能斟酌原有的意涵，選擇適當的語句組織文章。

### 範例：(簡體字)

- 錯誤範例：从日光前往奥日光的第一难关是陡峭的华严溪谷。宗教修行者使用的古老

小径狭窄且难以穿越，它们首先被一条更宽的崎岖道路取代，不过这条道路沿途有 700 多个台阶，只能步行或骑马。

- 修改範例：从日光前往奥日光的最大难关是穿越陡峭的华严溪谷。过去宗教修行者们行走的古道崎岖狭窄，后来修了一条略宽的曲折山路来替代它，但这条路沿途有 700 多个台阶，只能徒步或骑马通行。
- (日語：日光から奥日光へ行く際の第一の難関は険しい華厳渓谷である。宗教的修行者が使っていた狭く、踏破しにくい古い道は、最初幅の広いジグザグの道に取って代わった。しかし、この道には 700 段以上の階段があり、徒步か馬でしか行くことができなかった)

範例：(台灣繁體字)

- 錯誤範例：從日光前往奧日光的第一難關是陡峭的華嚴溪谷。宗教修行者使用的古老小徑狹窄且難以穿越，它們首先被一條更寬的崎嶇道路取代，不過這條道路沿途有 700 多個台階，只能步行或騎馬。
- 修改範例：從日光前往奧日光時，穿越險峻的華嚴溪谷是最大的難關。過去宗教修行者們使用的古道狹窄難行，一開始，修築了一條略為寬廣的曲折道路替代，但這條路上有 700 多階的台階，只能步行或騎馬通行。
- (日語：日光から奥日光へ行く際の第一の難関は険しい華厳渓谷である。宗教的修行者が使っていた狭く、踏破しにくい古い道は、最初幅の広いジグザグの道に取って代わった。しかし、この道には 700 段以上の階段があり、徒步か馬でしか行くことができなかった)

※將「第一難關」翻譯為「最大的難關」，將「古老小徑狹窄且難以穿越」翻譯為「古道狹窄難行」。如此選擇從原文翻譯而來的句子，以便擺脫翻譯腔。此外，不受原文左右，捨棄「更寬的崎嶇道路」這類不自然的句子，設法選擇更適當的句子。

範例：(簡體字)

- 錯誤範例：此幅挂画为生月岛馆浦某民家所拥有。画作描绘了大天使加百列向圣母玛利亚告知其即将受孕，并诞下耶稣的场景。构图上方绘有云朵，云朵之上是即将成为耶稣父亲的神明。构图下方呈现坐姿的是圣母玛利亚与天使加百列，玛利亚的怀中还绘有幼子耶稣。
- 修改範例：这幅挂轴的持有者是生月岛馆浦的一户居民。画里描绘的场景是大天使加百列告知圣母玛利亚说，她即将受孕并生下耶稣。挂轴上半部画的是高居云端的神，即耶稣之父，下半部是端坐的圣母玛利亚和天使加百列，玛利亚怀中是幼子耶稣。

- （日語：生月島館浦のある家が所有する掛け軸。大天使ガブリエルが聖母マリアにキリストの懷妊を告げる受胎告知の場面を描く。構図の上部には雲上に父なる神がいる。絵の下部には聖母と天使ガブリエルが座っている。マリアの懷には幼子イエスが描かれている。）

範例：（台灣繁體字）

- 錯誤範例：此幅掛畫為生月島館浦某民家所擁有。畫作描繪了大天使加百列向聖母瑪利亞告知其即將受孕，並誕下耶穌的場景。構圖上方繪有雲朵，雲朵之上是即將成為耶穌父親的神明。構圖下方呈現坐姿的是聖母瑪利亞與天使加百列，瑪麗亞的懷中還繪有幼子耶穌。
- 修改範例：這是生月島館浦民眾持有的掛畫，畫中描繪的場景是大天使加百列告知聖母瑪利亞，她即將懷孕並生下耶穌。圖畫的上半部畫著高居雲端的天父，下半部則是端坐的聖母瑪麗亞與天使加百列，瑪麗亞懷中是幼子耶穌。
- （日語：生月島館浦のある家が所有する掛け軸。大天使ガブリエルが聖母マリアにキリストの懷妊を告げる受胎告知の場面を描く。構図の上部には雲上に父なる神がいる。絵の下部には聖母と天使ガブリエルが座っている。マリアの懷には幼子イエスが描かれている。）

※修改前的「畫作描繪了……的場景」，是較冗長的定語，不易理解，修改為「畫中描繪的場景是……」因應。其次，避免使用迂迴冗長的表達形式，將「構圖上方繪有雲朵，雲朵之上是即將成為耶穌父親的神明」，修改為「圖畫的上半部畫著高居雲端的天父」這類簡潔的表達形式。此外，「神明」與基督教的「神」意義不同，應注意確認詞彙的意義後加以使用。

- 將完成的中文譯文與原文對照，即使「看似正確」，但在不知原文的旅客眼裡，仍是繁雜又不自然的中文。解說文完成後，應暫時抽離原文，再三斟酌，隨時注意追求自然、流暢且易懂的中文。

### 詞句的選擇與適當的措詞

- 身為在日本政府機構監修下建立的解說文，撰寫文章時，保持可吸引讀者的文章調性，並使用正式的文體。
- 由書寫用詞組成的文體，在發揮對象魅力的描寫這點上雖然很有效果，但也容易流於所謂的「古文體」或「華美文體」，因此應充分留意文體。此外，盡可能避免容易被視為古文體的陳腐表達形式，或濫用被視為華美文體的華麗詞藻。

- 盡可能避免使用中文表達形式中用於過度表現的詞語（「极为／極為」、「极其／極其」、「～之极／～之極」、「～之至／～之至」等），和古文調性的連接詞與副詞的（「乃／乃」、「乃至／乃至」、「者／者」、「则／則」、「而／而」、「且／且」、「所／所」、「以／以」、等）。
- 生硬的口語表達與網路用語，以及存在於特定地區的省略語等，不適合長期使用，且依華語圈旅客來自地區不同，有可能難以理解，因此建議避免使用。

避用範例：

- （簡體字）“（干）得漂亮” “（吃）得痛快” “顶格” “没毛病” “～的节奏” 等
- （台灣繁體字）「～桑」、「鄉民」、「踹共」、「咩嘆」等
- 第二人稱「你」的使用，或直接對讀者發話式的文體，須考量整體讀者（包含視障人士等），謹慎使用。
  - 使用第二人稱時，在文章結構、語法上若為必要，則統一使用「你」。此外，如果是動物等發話的內容時，也使用「你」。在安全與文化習慣的相關指示或提供服務的場面時，如有必要，也可使用「您」。
  - 第三人稱代名詞（「他」、「她」、「它」等），除了在文章構成、語法上必要的情形外，也應充分研討後再行使用。

### 文章的組成與文章結構

- 第一段必須吸引讀者的興趣。為了生動描述解說的對象，反覆推敲，以便撰寫出有效使用每一個語句的文章。
- 有別於英語和日語，中文中如果使用過長的句子，尤其是使用過長的連體修飾語，有可能成為難以判讀內容的文章，因此應注意盡可能保持句子簡短。此外，被動式也可能因前後文脈絡而帶有負面的涵義，因此須謹慎使用。

範例：(簡體字)

- 錯誤範例：此圣母子像是春日村落隱匿基督徒世代供奉的对象。雕像与勋章等其他圣器一同被收藏于名为“紧闭之箱”的木箱中，目前仍安置于神坛之上。
- 修改範例：这座圣母子像受到春日村落隱匿基督徒几代人的供奉。雕像和徽章等其他圣器一起收藏在名为“紧闭之箱”的木箱中，至今仍供奉在神坛上。
- (日語：この聖母子像は春日集落のかくれキリストンに代々 拝まれてきた。像は「開けず箱」と呼ばれる木箱にメダルなど他の信仰具とともにに入れられており、現在も神棚に置かれている。)

※「此圣母子像是春日村落隐匿基督徒世代供奉的对象」的中文難以理解。此外，「被收藏于名为“紧闭之箱”的木箱中」的「被」可删除。

範例：(台灣繁體字)

- 錯誤範例：在以日本屈指可數的規模為傲的遊樂園豐島園中，位於園內北側的「紫陽花園」的花卉正是美不勝收的花期。
- 修改範例：「豐島園」是規模在日本屈指可數的遊樂園，位於園內北側的「紫陽花園」正值花期。
- (日語：日本有数の規模を誇る遊園地である豊島園では、園内の北側にある「あじさい園」の花が見頃です。)

※「在以日本屈指可數的規模為傲的遊樂園豐島園中」→句子過長，不易理解內容。

範例：(台灣繁體字)

- 錯誤範例：此聖母子像是春日村落的隱匿基督徒們代代敬拜的對象。雕像和徽章等其他聖物一起被放在被稱為「緊閉之箱」的木箱裡，現在仍安置於神壇之上。
- 修改範例：這座聖母子像受到春日村落的隱匿基督徒們代代敬拜。雕像和徽章等其他聖物一起收藏在名為「緊閉之箱」的木箱裡，現在仍安置於神壇上。
- (日語：この聖母子像は春日集落のかくれキリストンに代々拝まれてきた。像は「開けず箱」と呼ばれる木箱にメダルなど他の信仰具とともにに入れられており、現在も神棚に置かれている。)

※雕像和徽章等其他聖物一起被放在被稱為「緊閉之箱」的木箱裡→文章生硬，因此刪除「被」，更改用詞。

### 外國人不熟悉的日語名詞與措詞

使用日語的語詞和名字時，以全形的括號（）補充協助讀者理解的解釋與資訊。專有名詞直接使用日語漢字，在（）內加上中文翻譯或解釋。

範例：(簡體字)

- (日語) 石札 ⇒ (簡體字) 石札 (石牌，石制许愿牌)
- (日語) 中世 ⇒ (簡體字) 日本中世纪 (12–16世纪)

範例：(台灣繁體字)

- (日語) 御守 ⇒ (台灣繁體字) 御守 (護身符)
- (日語) 中世 ⇒ (台灣繁體字) 日本中世紀 (12–16世紀)  
(或「12~16世紀」亦可)

## 其他應注意的語句與表達方式

- 注意日語與中文意義相異的詞語。

範例：

(簡體字)

- (日語) 境內 (けいだい) ⇒ (簡體字) 神社院內, 寺院內

※日語的「境內」指的是神社、寺院等宗教設施所據有的土地與用地，有別於中文的「境內」，因此簡體字中不使用「境內」，須視文章脈絡翻譯為「神社院內，寺院內」。

- (日語) シャクナゲ ⇒ (簡體字) 杜鵑花

※シャクナゲ的日語漢字「石楠花」若直接使用為中文，會誤指其他「薔薇科石楠」屬的植物。

(簡體字／台灣繁體字)

- (日語) 新聞 (しんぶん) ⇒ 报纸／報紙

※日語的「新聞」專指報紙，與中文的「新闻／新聞」意義不同，不可直接沿用。

- 針對沒有對應的中文語詞存在的日本專有名詞等，以日語漢字標示為優先，且遵照下列順序：

①將日語的漢字替換為中文國字進行標示。

②平假名、片假名、羅馬拼音組成的標示，採用下列任一種方式進行標示：

- 先更改為日語漢字標示後，將它替換為中文國字並標示於括號內。

- 使用中文國字進行音譯標示或是意譯標示。

③以羅馬拼音標示。標示方式基本上為平文式（但建議盡可能避免③的方式）

- 以羅馬拼音標示日語時，將日語標以斜體，或以引號標註。但斜體或引號不可同時使用。

• 在文中自然地加入「註解式說明」，促進讀者理解。

• 提及歷史人物時，以括號同時記載生卒年；如果文章中他處沒有說明時，加上有關人物的簡單說明。

範例：

(簡體字) 本多静六 (1866 – 1952), 日本林业学者、造园专家

(台灣繁體字) 本多靜六 (西元 1866 – 1952)，日本林業學者、造園專家

- 如果日語的專有名詞中含有重要意義時，在文章中補足意義的部分。

範例：

(簡體字)

- 据说这座“北辰之枭”便是神社能保学业顺遂的缘由（“枭”的日语发音与

“不苦勞”相同，象征不費勞苦，成就学业)。

- 据说爬上爱宕神社的「出世台阶」可以提升自己的事业运（「出世」在日语里意为高升、飞黄腾达）。

(台灣繁體字)

- 據說這座「北辰之梟」便是神社能保學業順遂的緣由（「梟」的日語發音與「不苦勞」相同，象徵不費勞苦、成就學業）。
- 據說若爬上愛宕神社的「出世之石階」，就可提升自己的事業運（「出世」在日語中意指升官、飛黃騰達）。

### 各媒體的執筆準則

依照各媒體設定適當的風格與調性和字數準則（參照第1部的補充資料「媒體的種類與特色」／pp.27-28）。

- 看板

100～300字左右（再長也盡量控制在400字內）。

各段的開頭一定要加入2個字的空格，標示段落的位置（段落間不空行）。

- 預設外籍訪客在當地閱讀。
- 在文中加入文化、歷史事實，以及重要的背景資訊。
- 提供資訊，以誘導訪客的視線至附近的事物。
- 首先，針對讀者眼前的對象物（建築、雕像等）進行說明。其次，說明對象物的背景資訊。之後，加上與對象物周圍的建築和相關景點的資訊。注意以上的說明順序。
- 避免顛倒時間的說明。建議按照時序解說。

- 網站與電子看板

文章量依情況而異，注意避免過長。

不縮排，段落間空1行。

較長的部分加小標題進行區分。

- 導言處必須讓讀者感覺有魅力。導言處中，首先簡略說明觀光地的概要，以及傳達為什麼該地點很重要。之後詳述前往該地點的交通方式等細節。
- 雖以生動熱情的文章為佳，但應注意避免太流於情感的表達方式、誇張的表達方式。

- 印刷品

文章量依情況而異。書寫內容可能配合印刷品的規格進行調整。

各段開頭一定要加入 2 個字的空格，標示段落的位置（段落間不空一行）。

- 不僅於當地閱讀，也可能在造訪前或造訪後閱讀。

- 網羅執筆對象的背景、看點、逸事、名產、交通資訊等。

• 語音導覽、AR（擴張現實）的劇本

長度依情況而異，各部分多不滿 1 分鐘。

- 以羅馬拼音標示的日語詞句，使用長音符等標明長音，以使旁白可發出長音。

- 避免使用聽眾可能難以辨識或不易理解的用詞。

- 針對聽眾可能感興趣的對象解說。

- 研討有無可透過附加資訊情報而更易理解的說明。

- 重新審視原稿時，實際出聲朗讀。

- (錄音時) 簡體字版使用北京標準語，台灣繁體字版使用台灣標準國語。

**(b) 標示方式**

**人物、設施、流派、宗派、生物等的名稱**

人物、設施等的名稱（專有名詞），按照下列優先順序進行標示：

① 將日語漢字替換為中文國字標示。

② 平假名、片假名、羅馬拼音的標示，以下列任一種方式標示：

• 首先標示日語漢字後，將之替換為中文國字標示。

• 以中文音譯或意譯標示。

③ 以羅馬拼音標示（但建議盡可能避免③的方式）。

• 設施、公司、品牌等的名稱

按照下列的優先順序標示：

① 網路上的官方網站若有正式的中文版（非為機器翻譯）時，予以採用。

② 著名品牌若有譯名時，予以採用。

③ 無正式的中文翻譯，也沒有固定的譯名時，按照根據日語漢字的中文翻譯→英語或羅馬拼音的順序決定。

範例：(簡體字／台灣繁體字)

あべのハルカス近鉄本店→近鉄百货海闊天空总店／近鐵百貨海闊天空總店

あべのハルカス→阿倍野HARUKAS／阿倍野HARUKAS

東京スカイツリー→东京晴空塔／東京晴空塔

• 藝術、藝能、工藝、宗教、思想、信仰等流派、宗派等的名稱

關於佛教用詞，中文中若有一般常用用詞時，相較於日語用詞，應優先使用中文用詞。

類別	用詞範例	英語	簡體字	台灣繁體字
繪畫	大和繪	<i>Yamato-e</i>	大和绘	大和繪
	日本画	Japanese-style painting	日本画	日本畫
	洋画	Western-style painting	西洋画	西洋畫
	南画	Southern School painting	南画	南畫
藝能	歌舞伎	<i>Kabuki</i>	歌舞伎	歌舞伎
	能	<i>Noh</i>	能（能乐、能剧）	能（能樂、能劇）
	雅樂	<i>Gagaku</i>	雅乐	雅樂
思想、信仰	国学	<i>Kokugaku</i>	国学	國學
	修驗道	<i>Shugendo</i>	修验道	修驗道
建築形式	禪宗樣	<i>Zen-style</i>	禅宗样（“禪宗样”风格）	禪宗樣
	唐樣	<i>Chinese-style</i>	唐样（“唐样”风格）	唐樣
	和樣	<i>Japanese-style</i>	和样（“和样”风格）	和樣
陶瓷	大樋焼き	<i>Ōhi ware</i>	大樋烧	大樋燒
	楽焼き	<i>Raku ware</i>	乐烧	樂燒
漆器	輪島塗り	Wajima ware; lacquered wood with makie (sprinkled metallic powder) decoration	轮岛涂	輪島塗

#### • 植物、動物的名稱

植物、動物等的生物名稱，建議使用根據拉丁文學名而來的中文名稱。

日本特有種、亞種、變種，命名時期較近期等，辭典中尚無固定的中文名稱時，參考屬名或同屬的相近生物，根據英語或日語翻譯名稱進行翻譯，後方以括號標示拉丁文名稱（不詳時則標示英語名稱）。

對象生物的名稱（日語名稱）出現在文學作品或藝術作品中等，其日語名稱知識有助於學習日本時，則在中文名稱後以括號加上簡單的說明。

同一篇解說文中，不使用同一個括號說明超過2次以上（僅在第一次出現處加以標示）。

範例：

（簡體字）

- 琉球松鴉（*Garrulus lidthi*）被日本指定為天然紀念物。日前鹿兒島一戶人家發現琉球松鴉在自宅筑巢下蛋，開心地每天去觀察，還幫鳥媽媽制作小寶寶成長記錄！

（台灣繁體字）

- 琉球松鴉（*Garrulus lidthi*）被日本指定為天然紀念物。日前鹿兒島一戶人家發現琉球松鴉在自宅築巢下蛋，開心地每天去觀察，還幫鳥媽媽製做小寶寶成長記錄！

#### 曆法與時代

##### • 年代

各時代的年代範圍，參照第2部的補充資料「日本的歷史年表」。年代的標示原則上使用西曆，和曆（元號）僅限文章脈絡所需時，以與西曆一同標示的形式提及。

歷史人物以西曆註記生卒年。時代、歷史事件、文化財產指定年分等也使用西曆標示。

人物出生年份不明時，使用（xxx前後／xxx前後），或描述大致的時代（例如：“活躍於19世紀”／「活躍於19世紀」）。但生卒年不詳的人物的時代如果在文章脈絡中很清楚時，則已足夠（不須另外標明）。人物的去世年份不詳，或該人物依然在世，且文章脈絡未標清時代時，如有必要，則可採用僅標示出生年份的形式。

針對不確定的年代（例如：豐臣秀吉，1536或37–1598／豐臣秀吉，西元1536或37–1598），使用對象觀光據點或地區協議會所指定的年代。

年代的數字原則上使用阿拉伯數字（不使用國字的數字）。

- 人物的生卒年，或開始年份與結束年份

範例：(簡體字／台灣繁體字)

源有纲(1155–1186)／源有綱(西元1155–1186)

清栖幸保(1901–1975)／清栖幸保(西元1901–1975)

徳川宗武(1716–1771)／徳川宗武(西元1716–1771)

大正时代(1912–1926)／大正時代(西元1912–1926)

- 必須標示「西元前／西元」時

標示橫跨西元前後的年代時，使用宗教上中性標示的「公元前，公元／西元前、西元」。若僅有西元後的年代時，簡體字可省略「西元」。

範例：(簡體字／台灣繁體字)

绳文时代(公元前10000年–公元前300年)／

繩文時代(西元前10000年–西元前300年)

战国时代(1467–1568)／戰國時代(西元1467–1568)

- 時代

讀者應不熟悉日本的時代劃分與年號，為了確實向讀者傳達解說文的內容，同時標記對應的西元年份與世紀。

本事業中使用的時代劃分與元號，參照第2部的補充資料「日本的歷史年表」。在本事業中，年號與時代／時代劃分如下：

- 年號(元號)：平成、明治、寛政等時代劃分。

→部分的元號為標示藝術與文化的時代劃分。例如：“文化文政时代(1804–1830)”

／「文化文政時代(西元1804–1830)」，同時記載西曆年份。

- 时代／時代(歷史上的劃分)：一般的時代劃分。

→日本的情況意指從繩文、彌生起至近代、現代為止的歷史劃分。例如：元祿時代(西元1688–1704)、徳川時代(西元1603–1867)等。參照第2部的補充資料「日本的歷史年表」。

### (c) 數值相關格式

#### 數字的標示方式

數字的標示方式，原則上以下列官方標準為準據：

(簡體字)『出版物上的數字用法』(中華人民共和國國家標準 GB/T 15835-2011)

(台灣繁體字)〈公文書橫式書寫數字使用原則〉

<https://www.ey.gov.tw/Page/F0CD366C64B5A15C/ecb75289-a85d-45be-9fb0-0fa64c302b54>

數字原則上使用阿拉伯數字（計算用數字）。但「一个／一個」、「两人／兩人」、「两种／兩種」等，使用國字數字在中文為自然的表達形式者，不在此限。

下列摘錄主要的數字標示方式：

- 多位數數字的標示

4位數以上的數字，考量易讀性，每3位數以「, (半形逗點)」區隔。但4位數字不一定要區隔。此外，數值較大時，「億」或「萬」可以中文字標示，以便閱讀；但簡體字不使用「千」和「百」。

(簡體字) ○：1,546,600 人或 154 万 6600 人

×：不寫成 154 万 6 千 6 百人。

○：2022 年末的中國人口為 141175 万人或 14 亿 1172 万人

(台灣繁體字) ○：1,546,600 人

○：台灣繁體字中亦可標示為 154 萬 6 千 6 百人

## 度量衡

度量衡的標示方式，原則上以下列官方標準為準據：

(簡體字)『国际单位制及其应用』(中華人民共和国国家标准 GB 3100-93)

(台灣繁體字)〈公制單位標準表〉

[http://www.measuring.org.tw/knowledge/knowledge\\_detail.asp?id=2](http://www.measuring.org.tw/knowledge/knowledge_detail.asp?id=2)

度量衡的單位，原則上使用公尺法。

種類	日語	英語	簡體字	台灣繁體字
長度	キロメートル	kilometer	千米 (公里)	公里 (千公尺)
	メートル	meter	米	公尺
	センチメートル	centimeter	厘米 (公分)	公分
	ミリメートル	millimeter	毫米	公釐
重量	トン	ton	吨	公噸
	キログラム	kilogram	千克 (公斤)	公斤 (千公克)
	グラム	gram	克	公克
	ミリグラム	milligram	毫克	毫克 (毫公克)
面積	ヘクタール	hectare	公顷	公頃
	アール	are	公亩	公畝
	平方キロメートル	square kilometer	平方千米 (平方公里)	平方公里
	平方メートル	square meter	平方米	平方公尺
	平方センチメートル	square centimeter	平方厘米	平方公分
容積	キロリットル	kilolitre	千升	千公升
	リットル	litre	升	公升
	ミリリットル	millilitre	毫升	毫升 (c.c.)
	立方メートル	cubic meter	立方米	立方公尺
	立方センチメートル	cubic centimeter	立方厘米	立方公分

## 溫度

溫度的標示方式，原則上以下列官方標準為準據：

(簡體字)『国际单位制及其应用』(中華人民共和国国家标准 GB 3100-93)

(台灣繁體字)《交通部中央氣象局雙語詞彙對照》

[https://www.cwb.gov.tw/V8/C/K/bilingual\\_glossary.html](https://www.cwb.gov.tw/V8/C/K/bilingual_glossary.html)

溫度原則上使用攝氏。數字後加上「攝氏」「度（若有必要則為“攝氏度”）」或「 $^{\circ}\text{C}$ 」。

範例：

(簡體字) 36.5度 36.5摄氏度  $36.5^{\circ}\text{C}$

(台灣繁體字) ○：36.5度 攝氏36.5度  $36.5^{\circ}\text{C}$

×：36.5攝氏度

※台灣繁體字若加入「攝氏」時，加入於數字前方，「度」或「 $^{\circ}\text{C}$ 」加在數字後方。

## 金額

金額的標示方式，原則上以下列官方標準為準據：

(簡體字)『表示货币和资金的代码』(中華人民共和国国家标准 GB/T 12406-2008)

(台灣繁體字)《貨幣及基金代碼之表示法》(中華民國國家標準 CNS 12873)

<https://www.cbc.gov.tw/tw/dl-134270-8a025618c71748288253f609958e4ced.html>

(簡體字) 金額使用阿拉伯數字（計算用數字）。4位以上的數字，每3位數以「，（半形逗點）」區分。

貨幣單位的標示不使用貨幣符號（¥、\$、£、€等）。數字後加上「日元」、「美元」、「英鎊」、「歐元」等標示金額。

(台灣繁體字) 金額使用阿拉伯數字（計算用數字）。4位以上的數字，每3位數以「，（半形逗點）」區分。

貨幣單位的標示，不使用貨幣符號（¥、\$、£、€等）。在數字後加上「日圓」、「美元」、「英鎊」、「歐元」等標示金額。

#### (d) 其他注意事項

##### 文化財產、天然紀念物、世界遺產等的指定說明

文化財產與天然紀念物等，盡可能活用日本的標示進行翻譯；不過，如有必要時，以括號註記翻譯用詞與解釋。

知道指定年份，且若有助於促進讀者的理解時，則註記指定年份。

範例：(簡體字／台灣繁體字)

文化財 ⇒ 文化财产、文物／文化財產、文化資產

重要文化財 ⇒ 重要文化财产、重要文物／重要文化財產、重要文化資產

國寶 ⇒ 国宝／國寶

重要美術品 ⇒ 重要美术品／重要美術品

史跡名勝 ⇒ 史迹名胜、名胜古迹／史蹟名勝、名勝古蹟

天然記念物 ⇒ 天然纪念物／天然紀念物

無形文化財 ⇒ 非物质文化财产、非物质文化遗产／無形文化財產、無形文化資產

世界文化遺產 ⇒ 世界文化遗产／世界文化遺產

ユネスコ無形文化遺產 ⇒ 联合国教科文组织非物质文化遗产

／聯合國教科文組織無形文化遺產

##### 使用包括式（inclusive）的表達方式

對於文章中的性別、族裔、信仰等相關內容的表達形式應加以留意。

##### 選擇翻譯用語

簡體字與台灣繁體字各自選擇熟悉的用語。針對原文中同一字詞的翻譯，在同一篇解說文中予以統一。

範例：ロープウェイ

（簡體字）索道

（台灣繁體字）纜車

##### 書寫溫泉效能時的注意事項

書寫（翻譯）溫泉的效能，必須充分留意區分科學驗證完成的資訊與經驗性的見識。

避免誇大（原文以上的）效果。

## (2) 第2部的補充資料

本補充資料中記載的資訊亦有可能更改等，所以請將本補充資料視為參考資料加以利用，並盡可能確認最新的資訊。

### 注意事項

在本事業中，以本指南中標示的風格準則之標示規則為準。若存在正式的中文專有名詞時，則予以使用。

範例：(簡體字／台灣繁體字)

裁判所 ⇒ 法院／法院

帝国ホテル ⇒ 帝国饭店／帝國飯店

国連 ⇒ 联合国／聯合國 等

此外，請將本補充資料表格內所標示的用語、翻譯範例，作為參考案例之一。實際的編寫過程中，必須考量各項說明對象物的特性、使用說明文的場面、文章的易讀性與文章脈絡後，選擇最恰當的翻譯用語。

### 羅馬拼音表

以平文式羅馬拼音標示日語時，參照 Japan Style Sheet 的羅馬拼音表（可從 [japanstylesheet.com](http://japanstylesheet.com) 取得）。

### 日本的歷史年表

時代			文化		
日語	簡體字	台灣繁體字	日語	簡體字	台灣繁體字
原始	原始	原始	繩文時代	绳文时代 ( 公元前 10000年－公 元前300年 )	繩文時代 ( 西元前 10000年－西 元前300年 )
			弥生時代	弥生时代 ( 公元前 300年－公元 300年 )	彌生時代 ( 西元前 300年－西元 300年 )
			古墳時代	古坟时代 (250-552)	古墳時代 (西元250- 552)

古代					
大和	古代 大和时代 (300–710)	古代 大和時代 (西元 300 –710)			
			飛鳥時代 (552–645)	飞鸟时代 (552–645)	飛鳥時代 (西元 552 –645)
			白鳳文化	白凤文化 (645–710)	白鳳文化 (西元 645 –710)
奈良時代	奈良时代 (710–794)	奈良時代 (西元 710 –794)	天平文化	天平文化 (710 – 794)	天平文化 (西元 710 –794)
平安時代	平安时代 (794–1185)	平安時代 (西元 794 –1185)	弘仁・貞觀 文化	弘仁・貞觀 文化 (794–894)	弘仁・貞觀 文化 (西元 794–894)
			藤原時代	藤原时代 (897–1185)	藤原時代 (西元 897 –1185)
中世					
鎌倉時代	镰仓时代 (1185–1333)	鎌倉時代 (西元 1185 –1333)			
建武の新政	建武新政 (1333–1336)	建武新政 (西元 1333 –1336)	北山文化	北山文化 (1367–1408)	北山文化 (西元 1367 –1408)
室町時代	室町时代 (1136–1573)	室町時代 (西元 1136 –1573)	東山文化	东山文化 (1449–1473)	東山文化 (西元 1449 –1473)
南北朝時代	南北朝时代 (1336–1392)	南北朝時代 (西元 1336 –1392)			
戦国時代	战国时代 (1467–1568) [关于年代有 不同说法]	戦國時代 (西元 1467 – 1568 ) 眾說紛紜			
近世					
近代前叶					
安土桃山時代	安土桃山时代 (1568–1603)	安土桃山時代 (西元 1568 –1603)	桃山文化	桃山文化 (1568–1600)	桃山文化 (西元 1568 –1600)
江戸時代	江戸时代 (1603–1867)	江戸時代 (西元 1603 –1867)	元禄文化	元禄文化 (1688–1704)	元禄文化 (西元 1688 –1704)

			文化文明 (1804–1829)	文化文明 (西元 1804 –1829)	文化文明 (西元 1804 –1829)
近代	近代	近代			
明治時代	明治时代 (1868–1912)	明治時代 (西元 1868 –1912)			
大正時代	大正时代 (1912–1926)	大正時代 (西元 1912 –1926)			
昭和時代	(战前) 昭和时代 (1926–1945)	(戰前) 昭和時代 (西元 1926 –1945)			
現代	现代	現代			
昭和時代	(战后) 昭和时代 (1945–1989)	(戰後) 昭和時代 (西元 1945 –1989)			
平成時代	平成时代 (1989–2019)	平成時代 (西元 1989 –2019)			
令和時代	令和时代 (2019 – )	令和時代 (西元 2019 – )			

根據Japan Style Sheet. Society of Writers, Editors, and Translators, Tokyo (2020)製作

### 神社佛閣

#### • 名稱

如下表所示，日語中有多種分類寺院與神社的稱呼。

（如果是寺院時）～寺、～院等

（如果是神社時）～神社、～神宮、～大社等

標示寺院與神社的名稱時，原則上使用日語標示，但如有必要，則以括號註記翻譯用詞與解釋。

日語	英語	簡體字	台灣繁體字	解說（簡體字／台灣繁體字）
神社	Shinto shrine	神社	神社	
神宮	Shinto shrine	神宮	神宮	
天滿宮	Tenman	天满宫	天滿宮	指日本祭祀学问之神菅原道真的神

	shrine			社，分布于日本各地。／指日本祭祀學問之神菅原道真的神社，分布於日本各地。
大社	(grand) shrine	大社	大社	意为大神社。／意指大神社。
稻荷大社	Inari shrine	稻荷大社	稻荷大社	主要祀奉以宇迦之御魂神为首的诸位稻荷神。稻荷神是掌管农业与商业的神明，香客前来祭拜祈求农作丰收、生意兴隆、交通安全。／祀奉以宇迦之御魂大神为首的诸位稻荷神。稻荷神是掌管農業與商業的神明，香客前來祈求農作豐收、生意興隆、交通安全。
～寺 (例：清水寺)	temple	～寺 (例：清水寺)	～寺 (例：清水寺)	
～院 (例：寂光院)	temple	～院 (例：寂光院)	～院 (例：寂光院)	

・神社的設施、設備、參拜相關用語

日語	英語	簡體字	台灣繁體字	解說（簡體字／台灣繁體字）
社殿	shrine building	社殿	社殿	指神社建筑。／指神社建築。
本殿	main sanctuary	本殿（正殿）	本殿（正殿）	
着到殿	arrival hall	着到殿 (到达殿)	著到殿（到達殿）	
幣殿	offering hall	币殿	幣殿	参拜者奉上币帛之处。／參拜者奉上祭品之處。
拝殿	worship hall	拜殿	拜殿	
本社	main shrine	本社	本社	神社总部所在。／神社總部所在。
末社	subsidiary shrine	末社	末社	指在神社的本社之外而受到该神社管理的小型神社。／意指在神社本社之外，接受該神社管理的小型神社。
奥宫	inner shrine	奥宫	奧宮	
中宫祠	<i>chūgūshi</i> middle shrine	中宫祠	中宮祠	
鳥居	gate	鸟居	鳥居	指类似牌坊的日本神社附属建筑，代表神域的入口，用于区分

				神域和凡世。／形狀類似牌坊，日本神社的附屬建築，代表神域的入口，區分神域與人界。
石段	stone step	石阶	石階	
参道	approach	参道	參道	参拜用的道路。／参拜用的道路。
手水舍	hand-washing fountain	手水舍	手水舍	手水舍是位于神社，寺庙的参道或社殿旁的设施，设有净手池供参拜者洗手和漱口。／手水舍是位於神社、寺廟的參道或社殿旁的設施，設有淨手池供參拜者洗手和漱口。
手水鉢	water basin	手水鉢	手水鉢	神社和寺院中用来洗手的水槽，多为石制。／神社和寺院中用來洗手的水槽，多為石製。
灯籠	lantern	灯笼	燈籠	
石灯籠	stone lantern	石灯笼	石燈籠	
釣灯籠	hanging lantern	吊灯笼	吊燈籠	
万灯籠	lantern festival	万灯笼节	萬燈籠節	
狛犬	guardian figures	狛犬（日本石狮）	狛犬	石狮传到日本称为狛犬。／傳說中的生物，鎮守於日本的神社外。
繪馬	votive tablet	绘马	繪馬	在日本神社、寺院裡祈愿时用的一种奉纳物，一般用木片制成。／日本神社、寺院中許願時使用的木板，多為木製並繪有圖樣。
柄杓	ladle	长把木杓	長柄木杓	长把水舀。／舀水用的長柄杓。
香炉	incense burner	香炉	香爐	
二礼二拍手一礼	lit., “two bows, two claps, and final bow”	二礼二拍手一礼	二禮二拍手一禮	神社的参拜方式。／神社的參拜方式：鞠躬兩次、拍手兩次、鞠躬一次。
賽錢箱	offertory box	赛钱箱	賽錢箱	功德箱。／功德箱。
御朱印	seal	御朱印	御朱印	日本神社或寺院授予参拜者的参拜证明。／日本神社、寺院授予參拜者的參拜證明。
御朱印帳	book for collection of (shrine/	御朱印帳	御朱印帳	

	temple) seals			
御神輿	portable shrine	神轿	御神輿、神 轎	祭祀时抬着神牌位游行用的轿子。／祭祀時繞境遊行用的轎子，上放神像或神位，由信徒拉動。

• 日本的神明一覽表

日語	英語	簡體字	台灣繁體 字	解說
味耜高彥 根命	Ajisukitaka hikone no Mikoto	味耜高彥 根神	味耜高彥 根命、味 耜高彥根 神	
天兒屋根 命	Ame no Koyane no Mikoto; the god of wisdom	天儿屋根 神	天兒屋根 命、天兒 屋根神	
天照大御 神	Amaterasu Ōmikami	天照大神	天照大御 神、天照 大神	
天押雲根 命	Ame no Oshikumo- ne no Mi- koto; the god of water and purification	天押云根 神	天押雲根 命、天押 雲根神	
経津主命	Futsunushi no Mikoto; the god of swords	经津主神	經津主 命、經津 主神	
比売神	Himegami	比卖神	比賣神	
大己貴命	Ōnamuchi no Mikoto	大己贵神	大己貴 命、大己 貴神	
瀬織津姫	Seoritsu- hime; goddess of exorcism	瀬织津姫	瀨織津姫	
須佐之男 命（素戔 嗚尊）	Susanoo no Mikoto	須佐之男 命（素戔 嗚尊）	須佐之男 命（素戔 嗚尊）	※配合神社等使用的標示。

武甕槌命	Takemika-zuchi no Mikoto; the god of thunder	建御雷神	武甕槌命、建御雷神	
田心姫命	Tagorihime no Mikoto	田心姫	田心姫命	
豐受大御神	Toyouke no Ōmikami	丰受大神	豐受大御神	

• 寺院的設施、設備

日語	英語	簡體字	台灣繁體字	解說（簡體字／台灣繁體字）
山門	main gate	山门	山門	指寺院正面的楼门。／寺院的大門。
仁王門	gate of the guardian kings	仁王门	仁王門	指安置伽蓝守护神金刚力士的楼门。／安置有鎮守寺廟的金剛力士之門。
樓門	two-story gate	楼门	樓門	
本堂	main hall	本堂（正殿）	本堂（正殿）	
講堂	lecture hall	讲堂（讲经堂）	講堂（講經堂）	
觀音堂	Kannondo hall	观音堂	觀音堂	
阿彌陀堂	Amidado hall	阿彌陀堂（弥陀堂）	阿彌陀堂	
金堂	main hall	金堂（大雄宝殿）	金堂	
鐘樓	bell tower	钟楼	鐘樓	
宿坊	lodgings for pilgrims at a temple	宿坊	宿坊	宗教中特指佛教寺院或神社提供僧侶、参拜者等的住宿設施。／佛教寺院或神社提供給僧侶、參拜者等使用的住宿設施。
護摩・護摩祈禱	Goma fire ritual	护摩（梵语）・护摩祈祷（密教的火祭・火祭祀法）	護摩、護摩祈禱、	起源于婆罗门教，指以燃烧供品的方式供养给本尊。／起源於婆羅門教，是透過生火供養以求願望實現的儀式。
末寺	subtemple	末寺	末寺	指別院，隶属于“本寺（本山）”的寺院。／由本寺支配的寺院。

總本山	head temple	总本山	總本山	指禅宗总部／統管一宗、一派的寺院。
内陣	inner sanctum	正殿	正殿	
障壁画	paintings on partitions	障壁画	障壁畫	绘于拉门、屏风上的画作。／繪於拉門、屏風上的畫作。
經藏	sutra repository	藏经阁	藏經閣	收藏佛经的书阁。／收藏佛經的書閣。

#### ・佛、菩薩

關於佛教用詞，原則上使用日語用詞，但若中文中有一般用詞時，則以中文用詞優先。

日語	英語	簡體字	台灣繁體字	解說（簡體字／台灣繁體字）
如來（に よらい）	Nyorai Buddha	如来佛	如來佛	
阿彌陀如來	Amida, or Amida (Amitabha) Buddha	阿彌陀佛	阿彌陀如來、阿彌陀佛	别名无量佛、无量光佛、无量寿佛等。在大乘佛教信仰中为西方极乐世界教主。／又名無量佛、無量光佛、無量壽佛，為西方極樂世界的教主，代表無限光明。
藥師如來	Buddha of Healing	药 师 佛 (药师如來)	藥師如來佛	一般指药师琉璃光如來，又译为药师琉璃光王佛。药师，比喻能治众生贪、瞋、痴的医师。／又名藥師琉璃光佛或藥師如來，為東方淨土琉璃世界的教主。
菩薩（ぼ さつ）	Bodhisattva	菩薩	菩薩	
地藏菩薩	Jizo	地藏菩薩	地藏王、地藏菩薩	据《地藏十轮经》讲，由于此菩薩“安忍不动如大地，静慮深密如秘藏”，所以称为地藏王。／又稱幽冥教主，是婦女、孩童的保護神，護佑婦女順產、孩童平安長大。
觀音菩薩	Kannon	觀音菩薩 (观世音菩薩)	觀音菩薩	观世音菩薩是东亚民间普遍敬仰崇拜的菩薩，在各种大乘佛教图像或造像中观世音菩薩像也最为常见，而且种类繁多，变化极大。／佛教和民間信仰的神明，又稱觀世音、觀自在、觀音佛祖。
千手觀音	Thousand-Armed Kannon	千手观音	千手觀音	
十一面觀	Eleven-	十一面观	十一面觀	

音	Faced Kannon	音	音	
弥勒菩薩	Buddha of the future (Maitreya)	弥勒菩薩	彌勒菩薩	
日光菩薩	Sunlight Bodhisattva	日光菩薩	日光菩薩	
月光菩薩	Moonlight Bodhisattva	月光菩薩	月光菩薩	
權現	the appearance of a Buddha in the form of a Shinto deity	权现	權現	指佛或菩萨化身为日本神明而出现（「權」表示临时，「現」表示化身显现）。／佛菩薩化身以日本神明的形態出現。
地藏	jizō statue	地藏	地藏	
明王	Buddhist guardian king; Wisdom King	明王	明王	
不動明王	Wise King	不动明王	不動明王	为佛教密宗五大明王主尊、八大明王首座，大日如来的教令轮身。在镇守东西南北中五个方位的五大明王中，为镇守中央方位的明王，也是著名的护法。／佛教密宗五大明王主尊。在五大明王中鎮守中央，是知名的護法。
愛染明王	a deity that transforms worldly desire into spiritual awakening	爱染明王	愛染明王	
吽形と阿形	Ungyo and Agyo	吽哈二将	吽 哈 將軍、兩大金剛	立于大门两端，守护寺庙神社的神祇。／立於大門兩端，守護寺廟神社的神明。

・其他信仰相關用詞

日語	英語	簡體字	台灣繁體字	解說（簡體字／台灣繁體字）
----	----	-----	-------	---------------

山岳信仰	mountain asceticism	山岳信仰	山岳信仰	将山作为神圣崇拜对象的一种信仰。／將山岳視為崇拜對象的一種信仰。
靈山	sacred mountain, or sacred peak	灵山	靈山	主要指山岳信仰所崇拜的山。／山岳信仰中崇信的山岳。
神仏習合	fusion of Buddhism and Shinto	神佛习合（神佛合一）	神佛習合（神佛合一）	指融合佛教与神道原生神祇的信仰。／將佛教與日本神社信仰折衷融合而成的信仰。
六道	six states of existence	六道	六道	众生轮回之道。／輪迴的六種分類，包含：天、阿修羅、人、畜生、餓鬼、地獄。
陰陽	yin and yang	阴阳	陰陽	
御嶽	sacred site (in Okinawa)	御岳	御嶽	古代琉球国的一种宗教设施，也叫“腰当森”、“拜山”等等。／古代的琉球王國用來指稱神聖地方的漢字；御嶽信仰是琉球群島原生的信仰。
末法	the end of the Law, or latter days of the Law	末法	末法	指佛教中所说的末法时期。／末法時期，即佛教正法毀壞的時期。
アルファとオメガ	alpha and omega	“阿耳法”和“欧米伽”	「阿爾法」與「歐米茄」	基督教中表示起始与结尾的希腊字母。／基督教中表示起始與結尾的希臘字母。
声明（しようみよう）	<i>shōmyō</i>	声明（音声佛事）	聲明（梵唄）	佛教徒在佛事活动中歌咏的一种曲调佛教音乐。／佛教儀式中讚詠歌頌佛德的聲音。

#### ・宗教建築

日語	英語	簡體字	台灣繁體字	解說（簡體字／台灣繁體字）
塔	pagoda	塔	塔	
五重塔	five-story pagoda	五重塔	五重塔	
三重塔	three-story pagoda	三重塔	三重塔	
拜殿	<i>haiden</i>	拜堂	拜殿	
相輪	<i>sōrin</i> shaft	相轮	相輪	五重塔顶上方的金属部分。／五重塔頂上方的金屬部分。
磨崖仏	<i>magaibutsu</i>	摩崖佛	磨崖佛	崖壁上的石刻佛像。／崖壁上的石刻佛像。

## 大自然地名

日本這個國家有山岳、山頂、丘陵、高原、平原、岬、海岸、山谷、河流、小河、濕原等，許多亦可在北半球其他地區見到的地形。各個地點的名稱相異，為便於華語圈旅客辨識，翻譯成中文時，除了考量統一性外，建議應盡量採用活用原有日語漢字的名稱。

日語	英語	簡體字	台灣繁體字
「地名部分+地形部分」的名稱範例			
荒川	Ara River	荒川	荒川
筑波山	Mt. Tsukuba	筑波山	筑波山
等々力溪谷	Todoroki Ravine	等々力（等等力）溪谷	等等力溪谷
石見高原	Iwami Highland	石见高原	石見高原
奥羽山脈	Ōu Mountain Range (or Ōu mountain range)	奥羽山脉	奧羽山脈
白糠丘陵	Shiranuka Hills	白糠丘陵	白糠丘陵
關東平野	Kantō Plain	关东平原	關東平原
山岳的名稱			
權現岳	Mt. Gongendake	权现岳	權現岳
七ツ岳	Mt. Nanatsudake	七岳	七岳
父ヶ岳	Mt. Tetegatake	父岳	父岳
京ノ岳	Mt. Kyōnotake	京之岳	京之岳
只狩山	Mt. Tadakariyama	只狩山	只狩山
島嶼的名稱（五島地質公園的範例）			
黒島	Kuroshima Island	黑島	黑島
福江島	Fukue Island	福江島	福江島
姫島	Himeshima Island	姫島	姫島
峠的名稱（峠=山间道路的最高处，山口／山間道路的最高處）			
釣瓶落峠	Tsurube-Otoshi Pass	钓瓶落峠（钓瓶落岭）	釣瓶落峠

## 植物

如果無法確認中文正式名稱時，採用屬名，之後補上學名或英語名稱。

日語	英語	簡體字	台灣繁體字
マリモ	marimo	牟藻	牟藻
アカエゾマツ	Sakhalin spruce	库页云杉	赤蝦夷松
ダケカンバ	Erman's birch	岳桦	岳樟

ミズナラ	Japanese oak	水槽	水槽
ラワンブキ	Giant Japanese butterbur ( <i>Rawan-buki</i> )	大蜂斗菜 (Giant butterbur)	日本蜂斗菜 (Giant butterbur)
メアカンキンバイ	Meakan-kinbai	雌阿寒山莓草 ( <i>Sibbaldia miyabei</i> )	雌阿寒金梅 ( <i>Sibbaldia miyabei</i> )
メアカンフスマ	Meakan-fusuma	雌阿寒无心菜 ( <i>Arenaria merckiioides</i> )	雌阿寒衾 ( <i>Arenaria merckiioides</i> )
チャーギ	Buddhist pine	罗汉松	羅漢松
テンナンショウ	jack-in-the-pulpit	天南星	天南星
ホオノキ	Japanese bigleaf magnolia ( <i>hōnoki</i> )	日本厚朴	日本厚朴
アオキ	Japanese aucuba ( <i>aoki</i> )	青木	東瀛珊瑚
ブナ	Japanese beech	山毛榉	山毛櫸
キタゴヨウ	Northern Japanese white pine ( <i>kitagoyō</i> )	日本北方五针松 ( <i>Pinus parviflora</i> var. <i>pentaphylla</i> )	日本北方五針松 ( <i>Pinus parviflora</i> var. <i>pentaphylla</i> )
クバ	<i>kuba</i>	蒲葵	蒲葵
ケヤキ	<i>zelkova</i>	榉树	櫟樹
スタジイ	<i>Castanopsis sieboldii</i>	米槠	西氏櫟
カシ	oak	栎树(oak)	櫟樹
シャリンバイ	Yeddo hawthorn	厚叶石斑木	石斑木
ツワブキ	Japanese silver leaf	大吴风草	山菊
ジングウツツジ	<i>jingū-tsutsuji</i> [azalea]	罗勒杜鹃	神宮杜鹃
ツゲ	Japanese boxwood	日本黃楊	日本黃楊
カキツバタ	rabbit-ear iris	燕子花	燕子花
クチナシ	<i>gardenia</i>	梔子	梔子花
ウバメガシ	<i>ubame-gashi</i> oak	鸟岡栎	烏岡櫟
コバノミツバツツジ	<i>kobanomitsuba</i> azalea	微脉杜鹃	丁香杜鹃
ヤブツバキ	<i>yabutsubaki</i> camellia	山茶	山茶、山茶花
ハマユウ	giant crinum lily ( <i>Crinum asiaticum</i> )	文殊兰	文殊蘭
ハマボウ	<i>hamabō</i>	海滨木槿	海濱木槿
ヒジキ	<i>hijiki</i> seaweed	羊栖菜	羊棲菜
テングサ	agar seaweed	石花菜	石花菜
ツガ	southern Japanese hemlock	日本铁杉	日本鐵杉
ミヤマキリシマ	Miyama Kirishima azalea	九州杜鹃	九州杜鹃
ヒノキ	<i>hinoki</i> cypress	日本扁柏	日本扁柏
カエデ	maple	枫树	楓樹
ササユリ	bamboo lily	日本百合	日本百合

アマモ	eelgrass	大叶藻	大葉藻
砂すりの藤	<i>sunazuri</i> no Fuji	Sunazuri紫藤	Sunazuri紫藤
ヤツシロソウ	clustered bellflower	丛生桔梗	聚花風鈴草
クララ	<i>kurara</i>	苦参	苦蓼
松 (まつ)	pine	松树	松樹
桐 (きり)	paulownia	毛泡桐	毛泡桐
茅 (かや)	<i>kaya</i> reed	禾草	茅草
ヒゴタイ	globe thistle	糙毛蓝刺头	糙毛藍刺頭
キスミレ	Oriental yellow violet	东方堇菜	東方堇菜
クロマツ	Japanese black pine	黑松	黑松
コナラ	<i>konara</i> oak	枹栎	思茅櫟
シラカシ	<i>shirakashi</i>	小叶青冈	黑櫟
イチイガシ	<i>ichiigashi</i>	赤皮青冈	赤皮
アカガシ	Japanese evergreen oak	日本常绿橡树	短尾葉石櫟
クヌギ	Japanese chestnut oak	麻栎	麻櫟
カシワ	<i>daimyō</i> oak	槲树	槲樹
ススキ	<i>susuki</i> (eulalia grass)	芒草	芒草
イタドリ	Japanese knotweed	虎杖	虎杖
ヒサカキ	Japanese eurya	柃木	日本柃木
ヤシャブシ	Japanese green alder	坚硬桤木	日本赤楊
アカマツ	red pine	赤松	赤松
モミ	<i>momi</i> fir	日本冷杉	日本冷杉
月桂樹	<i>gekkeiju</i> ; Japanese bay	月桂	月桂
馬醉木	<i>ashibi</i> ; Japanese andromeda	马醉木	馬醉木
杉	<i>sugi</i> ; cryptomeria	日本柳杉	日本柳杉
高山植物	<i>kōzan shokubutsu</i> ; alpine plant	高山植物	高山植物

(簡體字)

參考下列網站製作：

《中国植物物种信息数据库》<http://db.kib.ac.cn/Default.aspx>

(台灣繁體字)

參考下列網站製作：

《台灣植物資訊整合查詢系統》<https://tai2.ntu.edu.tw/index.php>

《農業知識入口網》[https://kmweb.coa.gov.tw/theme\\_list.php?theme=subject\\_list\\_view](https://kmweb.coa.gov.tw/theme_list.php?theme=subject_list_view)

## 動物

如果無法確認中文的正式名稱時，採用屬名等，後方補上學名或英語名稱。

日語	英語	簡體字	台灣繁體字
エゾシカ	Yezo shika deer	蝦夷梅花鹿( <i>Cervus nippon yesoensis</i> )	蝦夷鹿（ <i>Cervus nippon yesoensis</i> ）
エゾモモンガ	Siberian flying squirrel	蝦夷鼯鼠( <i>Pteromys volans orii</i> (Kuroda, 1921))	蝦夷鼯鼠（ <i>Pteromys volans orii</i> ）
クマゲラ	black woodpecker	黑啄木鸟	黑啄木鳥
オジロワシ	white-tailed eagle	白尾海雕	白尾海鵰
オオハクチョウ	whooper swan	大天鹅	黃嘴天鹅（大天鹅）
ニホンカモシカ	Japanese serow	日本髭羚	日本長鬃山羊
コゲラ	Japanese pygmy woodpecker ( <i>kogera</i> )	小星头啄木鸟	小星頭啄木鳥
サシバ	grey-faced buzzard	灰面鷲	灰面鷲
アサギマダラ	chestnut tiger butterfly	大绢斑蝶	大絹斑蝶
イワツバメ	house martin	烟腹毛脚燕	毛腳燕
アカウミガメ	loggerhead turtle	赤蠵龟	赤蠵龜
カワウ	great cormorant	鸬鹚	鷗鷺
ミサゴ	osprey	鹗	魚鷹
ヒヌマイトトンボ	four-spot midget	四斑細蟬	四斑細蟬
シロチドリ	Kentish plover	环颈鸻	東方環頸行鳥
ウミネコ	black-tailed gull	黑尾鸥	黑尾鷗
ガムシ	<i>Hydrophilidae</i>	水龟虫	水龜蟲
ハネカクシ	rove beetle	隐翅虫	隱翅蟲
ハッチョウトンボ	hatchou-tombo	八丁蜻蜓	小紅蜻蜓
スナメリ	finless porpoise	江豚	露脊鼠海豚
ホオジロ	bunting	三道眉草鹀	草鶯
ウグイス	fan-tailed warbler	日本树莺	日本樹鶯
オオジシギ	Latham's snipe	大田鹬	大地鶲
ハイタカ	Japanese sparrow hawk	雀鹰	北雀鷹
ノスリ	common buzzard	日本鷲	東方鷲
コミニズク	short-eared owl	短耳鸮	短耳鴞
アオゲラ	Japanese green woodpecker	绿啄木鸟	綠啄木鳥
カッコウ	cuckoo	大杜鹃	大杜鵑
クロツラヘラサギ	black-faced spoonbill	黑脸琵鹭	黑面琵鷺

ケラマジカ	Kerama deer	琉球梅花鹿(Cervus nippon keramae)	慶良間鹿 ( Cervus nippon keramae )
-------	-------------	------------------------------	--------------------------------

### 飲食、飲食文化

日語	英語	簡體字	台灣繁體字	解說 (簡體字／台灣繁體字)
温泉饅頭	bean-jam buns sold at a hot spring resort	温泉馒头 (温泉豆沙包)	溫泉饅頭	日本温泉景区特有的点心，一般是豆沙馅。／日本溫泉景區特有的點心，通常是豆沙餡。
笹寿司	sushi wrapped in <i>sasa</i> bamboo leaves	笹寿司	笹壽司	用竹叶包裹米饭，并装入木箱压实成型的寿司。／用竹葉包裹米飯，並裝入木箱加壓成形的壽司。
流しそうめん	“streaming” <i>sōmen</i> noodles	流水素面 (流水挂面)	流水素麵	用筷子截取顺竹制水道一路流下来的素面享用。／用筷子撈取沿竹製流水管一路流下的素麵享用。
麹	<i>kōji</i> mold used for fermentation	酒曲	酒麴	用于酿酒的发酵工序中。／用於釀酒的發酵作業。
日本酒	<i>Sake</i> (rice wine と表現しない)	日本酒	日本酒	又名清酒。／又名清酒。
天然酵母	natural yeast	天然酵母	天然酵母	
和三盆	fine-grained Japanese sugar	和三盆糖	和三盆糖	原产自日本香川县和德岛县等四国地方东部的糖。／原產自日本香川縣和德島縣等四國地方東部的糖。
和菓子	traditional Japanese sweets	和菓子 (日式糕点)	和菓子 (日式點心)	日式甜点。／日式甜點。
駄菓子	<i>dagashi</i>	駄果子 (怀旧零食)	駄果子 (一種懷舊零嘴)	昭和时代一度流行的小零食。／昭和時代曾經流行的零嘴。
ぬた	<i>nuta</i>	凉拌鱼贝 (Nuta)	醋味噌涼拌 (Nuta)	小滨地区的特色菜，大葱凉拌鲜鱼贝。／日本的鄉村料理之一，以醋味噌涼拌蔬菜或魚貝類。
四十物 (あいもの)	<i>aimono</i>	四十物 (腌鱼)	四十物 (醃魚)	通常用鲽鱼和方头鱼腌制而成。／魚乾等醃製的海鮮。
お好み焼き	<i>okonomiyaki</i>	什锦烧	御好焼	一种用小麦粉在铁板上煎烤而成的美食。／將麵糊、蔬菜等食材以鐵板煎烤而成的美食。

なれずし	<i>nare-zushi</i>	发酵寿司	發酵壽司	用盐腌制过的鱼肉与米饭一起发酵而成，被视为今日寿司的祖先。／將魚肉以鹽和米飯一起發酵而成的食品，是壽司的原始型態。
------	-------------------	------	------	---

## 其他

日語	英語	簡體字	台灣繁體字	解說 (簡體字／台灣繁體字)
外堀	outer moat	外堀（外护城河）	外堀（外護城河）	环绕城堡全体的护城河。／環繞城堡外側的護城河。 ※直接使用日語漢字，並以括號加上說明。
門櫓	drum gate turret	门櫓（城楼）	門櫓（城樓、角樓）	日本城堡内用于放哨防御的望楼。／日本城堡內用於守衛的塔樓。
額縁庭園	the framed garden	缘額庭园	額緣庭園	从客殿眺望庭院，庭院仿佛是嵌在客殿木柱和门楣间的一幅画作，故得名。／從房內眺望庭院所見的景色，彷彿是鑲嵌在木柱與門楣間的畫作，因而得名。
原爆ドーム	Atomic Bomb Dome	原子弹爆炸遗址	原爆圓頂館	※當地指定譯詞（專有名詞）。
関ヶ原の戦い	the Battle of Sekigahara	关原之战	關原之戰	※不翻譯「ヶ」，並將「の」翻譯為「之」。
キリシタン	<i>Kirishitan</i>	吉利支丹	吉利支丹	日本对改信基督教者的旧称。／日本對信仰基督教者的稱呼。
山車（だし）	float	山车（花车、彩车）	山車	日本节日庆典时沿路巡游的一种大型彩车。／在祭典時，招請神明暫居，沿路巡遊的大型花車。
ラッセーラ！ラッセーラ！	<i>Rassera!</i> <i>Rassera!</i>	rassera! rassera!	rassera！ rassera！	睡魔山车巡游时的号子声。／青森睡魔祭中，山車繞境時人們發出的喊聲。 ※擬聲詞以羅馬拼音標示。

以上

